THE LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

IN MEMORY OF

George D. Louderback
1874 - 1957
CHINESE AND ENGLISH

PHRASE BOOK,

WITH THE CHINESE PRONUNCIATION

INDICATED IN ENGLISH,

SPECIALLY ADAPTED FOR THE USE OF

MERCHANTS, TRAVELERS AND FAMILIES.

BY

BENONI LANCTOT.

SECOND EDITION, REVISED AND ENLARGED.

San Francisco:

A. ROMAN & COMPANY,
BOOKSELLERS, PUBLISHERS AND IMPORTERS,
417 AND 419 MONTGOMERY STREET.
NEW YORK: 17 MERCER STREET.

1867.
Entered according to Act of Congress, in the year 1867, by
B. LANCTOT,
In the Clerk's Office of the District Court of the United States, in and for the Northern District of California.
The object of the author in publishing this little volume, is to enable all classes of citizens to acquire an elementary and practical knowledge of the spoken language of the Cantonese dialect.

This is the dialect most generally understood by all classes of Chinese immigrants on the Pacific coast and elsewhere, as nearly all such immigrants are from the Canton district; the comparatively few who come from other districts soon become, through a necessary and continual intercourse with the Cantonese, familiarized with the accent and pronunciation of the latter. So that a man well versed in this dialect may be readily understood by all the Chinese; as the Chinese almost without exception read their language, the indication of the proper sentence will readily be understood by them.

It will also be found sufficient in communicating with the merchants and educated classes of Japan, as they understand the Chinese characters.

The author has been induced to undertake this publication by what seemed to him a daily increasing necessity, consequent upon the extended employment of Chinese, and the now established regular line of communication with China and Japan.

The work is adapted to practical use in business and social life, and as such is respectfully submitted to the public.

San Francisco, February 25th, 1867.

THE AUTHOR.
# CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Topic</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>About income tax</td>
<td>67</td>
</tr>
<tr>
<td>Articles of food</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>Bedroom</td>
<td>77</td>
</tr>
<tr>
<td>Breakfast</td>
<td>51</td>
</tr>
<tr>
<td>Business conversation</td>
<td>39</td>
</tr>
<tr>
<td>Crockery</td>
<td>74</td>
</tr>
<tr>
<td>Cutlery</td>
<td>75</td>
</tr>
<tr>
<td>Days and months</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>Dialogue on getting a China boy</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>Dinner</td>
<td>35</td>
</tr>
<tr>
<td>Dress</td>
<td>75</td>
</tr>
<tr>
<td>Dressing-room</td>
<td>78</td>
</tr>
<tr>
<td>Earthenware</td>
<td>74</td>
</tr>
<tr>
<td>Evening orders</td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>Familiar sentences</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>Fruit</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>Glassware</td>
<td>75</td>
</tr>
<tr>
<td>Grain</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>House furniture</td>
<td>72</td>
</tr>
<tr>
<td>Liquors</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>Lunch</td>
<td>35</td>
</tr>
<tr>
<td>Names of colors</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>Numerals</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>On meeting a friend</td>
<td>44</td>
</tr>
<tr>
<td>Porcelain</td>
<td>74</td>
</tr>
<tr>
<td>Quadrupeds</td>
<td>79</td>
</tr>
<tr>
<td>School, the</td>
<td>45</td>
</tr>
<tr>
<td>Short sentences</td>
<td>49</td>
</tr>
<tr>
<td>Spirits</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>Tea</td>
<td>39</td>
</tr>
<tr>
<td>Teas</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>Traveler's conversation</td>
<td>41</td>
</tr>
<tr>
<td>Verbs</td>
<td>81</td>
</tr>
<tr>
<td>Vocabulary of useful words</td>
<td>72</td>
</tr>
</tbody>
</table>
RULES FOR PRONUNCIATION.

(*) The acute denotes the rising inflection.
(*) The grave denotes the falling inflection.

Each Chinese character corresponds to the Chinese word above it, in English letters.

a as in pan.
aa as in fawn.
e as in they.
i as in machine.
o final, as in go.
oh as in horn.
oo as in food.
ue as in oeil (French.)
a as y in fly.
a as oe in how.
eu as in peu (French.)
in as ee with ou in see-you.
oi as oy in boy.
ooi as in cooing.
sz a buzzing sound.
m as the elementary sound in the English letter.
ng as n in no.
ngo a protracted full nasal sound of no.
h in the words shap, shat, sheung, etc., is soft.

The Verb.—Moods and tenses, as such, are quite unknown to the Chinese. No distinction is made between active and passive verbs; nor are the persons or numbers noticed at all by them. The context and the circumstances under which any thing is said are the chief guides to the exact sense of any passage. Time and mode are very clearly shown by the meaning of the whole sentence, or by the conditions under which it has been uttered.

“To-morrow I shall go” would be expressed in Chinese by “to-morrow I go”; “yesterday I came” would be expressed by “yesterday I come.”
# DAYS AND MONTHS.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Sunday</th>
<th>Monday</th>
<th>Tuesday</th>
<th>Wednesday</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Lai' paai' yat</td>
<td>Lai' paai' yat</td>
<td>Lai' paai i.</td>
<td>Lai' paai' saam</td>
</tr>
</tbody>
</table>

一个星期

<table>
<thead>
<tr>
<th>Thursday</th>
<th>Friday</th>
<th>Saturday</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Lai' paai' sze'</td>
<td>Lai' paai' ng'</td>
<td>Lai' paai' luk</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>January</th>
<th>February</th>
<th>March</th>
<th>April</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Yung ching uet</td>
<td>Y uet.</td>
<td>Saam uet.</td>
<td>Sze' uet.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>May</th>
<th>June</th>
<th>July</th>
<th>August</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ng' uet.</td>
<td>Luk uet.</td>
<td>Tsat uet.</td>
<td>Paat uet.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>September</th>
<th>October</th>
<th>November</th>
<th>December</th>
</tr>
</thead>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>September</th>
<th>October</th>
<th>November</th>
<th>December</th>
</tr>
</thead>
</table>
NUMERALS.

One year.
Yat nin.

1 One.  2 Two.  3 Three.  4 Four.  5 Five.
Yat.   i.    Sam'.  St.    Ng.

6 Six.  7 Seven.  8 Eight.  9 Nine.  10 Ten.

11 Eleven.  12 Twelve.  13 Thirteen.  14 Fourteen.
Shap yat.    Shap i.    Shap sam.    Shap si.

15 Fifteen. 16 Sixteen.  17 Seventeen.  18 Eighteen.
Shap ng.    Shap lok.    Shap tsat.    Shap pat.

19 Nineteen.  20 Twenty.  21 Twenty-one.  30 Thirty.
Shap km.    i shap.     i shap yat.    Sam shap.

40 Forty.  50 Fifty.  60 Sixty.  70 Seventy.  80 Eighty.
Si shap.    Ng shap.    Lok shap.    Tsat shap.    Pat shap.

90 Ninety.  100 One hundred.  200 Two hundred.
Kóm shap.   Yat pak.    i pak.

500 Five hundred.  1000 One thousand.
Ng' pak.      Yat tsin.

二五千.  二千.  二千五百.  二千五百.  二千五百.
2000 Two thousand.  i tsin.

伍千百.  伍千.  伍千五百.  伍千.  伍千.
5000 Five thousand.  Ng' tin.
**NUMERALS.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Ten thousand.</th>
<th>One million.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>10,000</td>
<td>1,000,000</td>
</tr>
<tr>
<td>Tai man’</td>
<td>Tai pak man’</td>
</tr>
</tbody>
</table>

1867 Eighteen hundred and sixty-seven.

Yat tsin pal pak lok shap tsat.

San Francisco, January 21st, 1867.

Tai fau ching yat ho, yat tsin pal pak lok shap tsat nin.

大稀正月二十一號一仟八伯六十七年

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Tai yat.</td>
<td>Tai i.</td>
<td>Tai sam.</td>
<td>Tai si</td>
<td>Tai ng.</td>
<td>Tai lok.</td>
</tr>
</tbody>
</table>


Tai tsat. Tai pat. Tai kau. Tai shap. Tai shap yat.


Tai shap i. Tai shap sam. Tai shap si. Tai shap ng.


Tai shap lok. Tai shap tsat. Tai shap pat. Tai shap kau.

Twentieth. Twenty-first.

Tai i shap. Tai i shap yat.

Fortieth. Fiftieth.

Tai si shap. Tai ng’shap.

Sixtieth. Seventieth.

Tai lok shap. Tai tsat shap.

Hundredth.

Tai yat pak.
<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Chinese</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>One-half.</td>
<td>一半.</td>
</tr>
<tr>
<td>Yat poon.</td>
<td>一</td>
</tr>
<tr>
<td>One-third.</td>
<td>三份</td>
</tr>
<tr>
<td>Sam fan yat.</td>
<td>三</td>
</tr>
<tr>
<td>One-quarter.</td>
<td>四份</td>
</tr>
<tr>
<td>Sz fan yat.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>One-fifth.</td>
<td>五份</td>
</tr>
<tr>
<td>Ng fan yat.</td>
<td>五</td>
</tr>
<tr>
<td>One-eighth.</td>
<td>八份</td>
</tr>
<tr>
<td>Pat fan yat.</td>
<td>八</td>
</tr>
<tr>
<td>One-tenth.</td>
<td>十份</td>
</tr>
<tr>
<td>Shap fan yat.</td>
<td>十</td>
</tr>
<tr>
<td>One doz.</td>
<td>十二个</td>
</tr>
<tr>
<td>Shap i koh.</td>
<td>十二</td>
</tr>
<tr>
<td>One-score.</td>
<td>二十个</td>
</tr>
<tr>
<td>i shap koh.</td>
<td>二十</td>
</tr>
<tr>
<td>One gross.</td>
<td>十二个打</td>
</tr>
<tr>
<td>Shap i koh tsa sun.</td>
<td>十二个打</td>
</tr>
<tr>
<td>Once.</td>
<td>一次</td>
</tr>
<tr>
<td>Yat chu.</td>
<td>一次</td>
</tr>
<tr>
<td>Twice.</td>
<td>二次</td>
</tr>
<tr>
<td>i chu.</td>
<td>二次</td>
</tr>
<tr>
<td>Thrice.</td>
<td>三次</td>
</tr>
<tr>
<td>Sam chit.</td>
<td>三次</td>
</tr>
<tr>
<td>Four times.</td>
<td>四次</td>
</tr>
<tr>
<td>Si chit.</td>
<td>四次</td>
</tr>
<tr>
<td>One-fold.</td>
<td>一倍</td>
</tr>
<tr>
<td>Yat pooi.</td>
<td>一倍</td>
</tr>
<tr>
<td>Two-fold.</td>
<td>二倍</td>
</tr>
<tr>
<td>i pooi.</td>
<td>二倍</td>
</tr>
<tr>
<td>Ten-fold.</td>
<td>十倍</td>
</tr>
<tr>
<td>Shap pooi</td>
<td>十倍</td>
</tr>
<tr>
<td>One hundred-fold.</td>
<td>一伯倍</td>
</tr>
<tr>
<td>Yat pak pooi.</td>
<td>一伯倍</td>
</tr>
<tr>
<td>One bag.</td>
<td>一色</td>
</tr>
<tr>
<td>Yat paun.</td>
<td>一色</td>
</tr>
<tr>
<td>One basket.</td>
<td>一篮</td>
</tr>
<tr>
<td>Yat kwon.</td>
<td>一篮</td>
</tr>
<tr>
<td>One bit.</td>
<td>一樽</td>
</tr>
<tr>
<td>Yat loh.</td>
<td>一樽</td>
</tr>
<tr>
<td>One bottle</td>
<td>一樽</td>
</tr>
<tr>
<td>Yat tsun.</td>
<td>一樽</td>
</tr>
<tr>
<td>One box.</td>
<td>一箱</td>
</tr>
<tr>
<td>Yat seung.</td>
<td>一箱</td>
</tr>
<tr>
<td>One bundle.</td>
<td>一扎</td>
</tr>
<tr>
<td>Yat chaat.</td>
<td>一扎</td>
</tr>
<tr>
<td>One eask.</td>
<td>一桶仔</td>
</tr>
<tr>
<td>Yat tung'sai.</td>
<td>一桶仔</td>
</tr>
<tr>
<td>One cart-full.</td>
<td>一车</td>
</tr>
<tr>
<td>Yat cho'.</td>
<td>一车</td>
</tr>
<tr>
<td>One fan.</td>
<td>一分</td>
</tr>
<tr>
<td>Yat fan.</td>
<td>一分</td>
</tr>
<tr>
<td>One foot.</td>
<td>一尺</td>
</tr>
<tr>
<td>Yat chek.</td>
<td>一尺</td>
</tr>
<tr>
<td>One inch.</td>
<td>一寸</td>
</tr>
<tr>
<td>Yat pooi.</td>
<td>一寸</td>
</tr>
<tr>
<td>One invoice of goods.</td>
<td>一件</td>
</tr>
<tr>
<td>Yat tswen'.</td>
<td>一件</td>
</tr>
<tr>
<td>One jar.</td>
<td>一件</td>
</tr>
<tr>
<td>Yat taan' foh'.</td>
<td>一件</td>
</tr>
<tr>
<td>One spoonful.</td>
<td>一件</td>
</tr>
<tr>
<td>Yat king.</td>
<td>一件</td>
</tr>
<tr>
<td>One piece of cloth.</td>
<td>一尺布</td>
</tr>
<tr>
<td>Yat pat poor.</td>
<td>一尺布</td>
</tr>
<tr>
<td>One sheet of paper.</td>
<td>一張紙</td>
</tr>
<tr>
<td>Yat cheung chi'.</td>
<td>一張紙</td>
</tr>
<tr>
<td>One set.</td>
<td>一副</td>
</tr>
<tr>
<td>Yat foo'.</td>
<td>一副</td>
</tr>
<tr>
<td>One piece of</td>
<td>一項</td>
</tr>
<tr>
<td>Yat king.</td>
<td>一件</td>
</tr>
</tbody>
</table>
FRUIT.

Acorn.  

Huen tsz.

Almonds.  

Hang yan.

Apple.  

Ping kwoh.

Apricot.  

Wong mooi.

Birch.

Chestnut.  

Fung lat.

Citron.  

Fat shau.

Cocoanuts.  

Ye tsz.

Dates.  

Pak tso.

Fig.  

Mo' fo' kwoh

Grape.  

Poo tai tsz.

Groundnut.  

Fu' shang.

Grapefruit.  

Lemon,—Lime.  

Ning mung.

Olive.  

Kom lam.

Sour Orange.  

Tim chang.

Peach.  

To.

Pine Apple.  

Poh loh.

Plantain.  

Tsu.

Sour Plum.  

Suen mooi.

Pomegranate.  

Shek laue.

Prunes.  

Ying tsz.

Quince.  

Man sau kwoh.

Raisins.  

Potai tsz.

Strawberry.  

Yeung mooi.

Walnuts.  

Hat to.'
<table>
<thead>
<tr>
<th>Grain</th>
<th>Vegetables</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Barley</td>
<td>Buckwheat</td>
</tr>
<tr>
<td>Tai mak</td>
<td>Sam kok mak</td>
</tr>
<tr>
<td>Millet</td>
<td>Corn</td>
</tr>
<tr>
<td>Sisk</td>
<td>Wo h</td>
</tr>
<tr>
<td>Pearl barley</td>
<td>Red rice</td>
</tr>
<tr>
<td>Yi mai</td>
<td>Mai</td>
</tr>
<tr>
<td>Rice</td>
<td>Wheat</td>
</tr>
<tr>
<td>Yi mai</td>
<td>Mak</td>
</tr>
<tr>
<td>Red rice</td>
<td>Oats</td>
</tr>
<tr>
<td>Pak mai</td>
<td>Cheung mak</td>
</tr>
<tr>
<td>White rice</td>
<td>Soy-bean</td>
</tr>
<tr>
<td>Pak tau</td>
<td>Pak tau</td>
</tr>
<tr>
<td>Bean</td>
<td>Black beans</td>
</tr>
<tr>
<td>Tsarn tau</td>
<td>Hak tau</td>
</tr>
<tr>
<td>Carrot</td>
<td>Green beans</td>
</tr>
<tr>
<td>Hung tau</td>
<td>Ye' tsoi</td>
</tr>
<tr>
<td>Carrot</td>
<td>Cauliflower</td>
</tr>
<tr>
<td>Hung loh pai'k</td>
<td>Fa' ye' tsoi</td>
</tr>
<tr>
<td>Celery</td>
<td>Cress</td>
</tr>
<tr>
<td>Tong ho</td>
<td>Shui kan</td>
</tr>
<tr>
<td>Garlic</td>
<td>Ginger</td>
</tr>
<tr>
<td>Tsing' suen</td>
<td>Ke'ung</td>
</tr>
<tr>
<td>Watergreens</td>
<td>Squash</td>
</tr>
<tr>
<td>Ang tsoi</td>
<td>Ke'w</td>
</tr>
<tr>
<td>Watergreens</td>
<td>Egg plant</td>
</tr>
<tr>
<td>Ang tsoi</td>
<td>Foo' kwa'</td>
</tr>
<tr>
<td>Watergreens</td>
<td>Green beans</td>
</tr>
<tr>
<td>Tsun na' tsoi</td>
<td>Tsing' tsoi</td>
</tr>
</tbody>
</table>
VEGETABLES.

Lettuce.  
Skang tsoi.

Musk-melon.  
Heung'g kwa'.

Parsley.  
Hon kan tsoi.

Potato.  
Ho lun shu.

Sugar cane.  
Che'.

Watermelon.  
Sai kwa'.

Chinese pepper.  
Chum tsui.

Scallions.  
Kau tsoi.

Sow-thistle  
Foo tsoi.

Water caltrops.  
Ling koe.

Melon.  
Kwa'.

Mustard.  
Kai tsoi.

Green peas.  
Ho lun tau.

Tomato.  
Fan ke'.

Sea-weed.  
Hoi' tsoi'.

Spinage.  
Hin tsoi'.

Water-lily seeds.  
Lin tso.

Mushroom.  
Heng sun.

Onion.  
Tsung tau.

Black pepper.  
Hoo tsie.

Pumpkin.  
Tung kwa'.

Turnip.  
Lo' pak.

Yam.  
Tai shu.

Chuan tsoi.  
Naam' kwa'.

Edible sea-weed.  
Tsz tsoi'.

Taro.  
Oo tau.

Sesamum.  
Chi ma.

Water-chestnut.  
Ma' tai.

Water-lily roots.  
Lin ngau.
ARTICLES OF FOOD.


Mia liu.  Ngau yau.


<table>
<thead>
<tr>
<th>Fresh fish</th>
<th>Salt fish</th>
<th>Boiled fish</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Sin u.</td>
<td>Ham u.</td>
<td>Pak shap u.</td>
</tr>
<tr>
<td>Fried fish</td>
<td>Flour</td>
<td>Fowl</td>
</tr>
<tr>
<td>Chau u.</td>
<td>Min fun</td>
<td>Kai</td>
</tr>
<tr>
<td>Fried fish</td>
<td>Goose</td>
<td>Roasted fowl</td>
</tr>
<tr>
<td>Chau u.</td>
<td>ngoh</td>
<td>Shiu kai</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Gravy**
- Chup

**Mutton**
- Yeung yuk

**Pig’s foot jelly**
- Chue keuk tung

**Maize**
- Suk

**粟**
- Molasses
- Kut shui tong

**Oyster**
- Ho

**Pancakes**
- Pan kik

**Liver of beef**
- Ngau kohn

**Liver of pork**
- Chue kohn
<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Chinese</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Pig’s feet</td>
<td>豬腳</td>
</tr>
<tr>
<td>Chue keuk</td>
<td>烤腳</td>
</tr>
<tr>
<td>Salt pork</td>
<td>咸豬腳</td>
</tr>
<tr>
<td>Hung shu</td>
<td>香腸</td>
</tr>
<tr>
<td>Sweet potatoes</td>
<td>蘿蔔</td>
</tr>
<tr>
<td>Roasted pork</td>
<td>烤豬肉</td>
</tr>
<tr>
<td>Shiu yu</td>
<td>烤肉</td>
</tr>
<tr>
<td>Pig chops</td>
<td>烤肉</td>
</tr>
<tr>
<td>Chue pai keuk</td>
<td>烤肉</td>
</tr>
<tr>
<td>Bread pudding</td>
<td>北極甜</td>
</tr>
<tr>
<td>Min tau poo tin</td>
<td>太谷甜</td>
</tr>
<tr>
<td>Rabbit</td>
<td>兔肉</td>
</tr>
<tr>
<td>To’ tsai</td>
<td>兔肉</td>
</tr>
<tr>
<td>Rice pudding</td>
<td>飯</td>
</tr>
<tr>
<td>Faan’ poo tin’</td>
<td>糯米飯</td>
</tr>
<tr>
<td>Rice</td>
<td>糯米飯</td>
</tr>
<tr>
<td>Sausages</td>
<td>腊腸</td>
</tr>
<tr>
<td>Yeong cheung</td>
<td>腊腸</td>
</tr>
<tr>
<td>Sa’ chui</td>
<td>腊腸</td>
</tr>
<tr>
<td>Beef soup</td>
<td>牛肉湯</td>
</tr>
<tr>
<td>Ngau yu k tong</td>
<td>牛肉粉</td>
</tr>
<tr>
<td>Mutton soup</td>
<td>羊肉湯</td>
</tr>
<tr>
<td>Yeung yu k tong</td>
<td>羊肉粉</td>
</tr>
<tr>
<td>Koi, tng</td>
<td>羊肉粉</td>
</tr>
<tr>
<td>Turtle</td>
<td>龜肉湯</td>
</tr>
<tr>
<td>Shui yu</td>
<td>龜肉湯</td>
</tr>
<tr>
<td>Spare rib</td>
<td>豬肋骨</td>
</tr>
<tr>
<td>Chu mi lung</td>
<td>豬肋骨</td>
</tr>
<tr>
<td>Soy</td>
<td>豬肋骨</td>
</tr>
<tr>
<td>Sugar</td>
<td>豬肋骨</td>
</tr>
<tr>
<td>Shark soup</td>
<td>魚翅湯</td>
</tr>
<tr>
<td>Shui yuan</td>
<td>魚翅湯</td>
</tr>
<tr>
<td>Beef suet</td>
<td>牛場</td>
</tr>
<tr>
<td>Ngau kac su</td>
<td>糯米飯</td>
</tr>
<tr>
<td>Sweet meats</td>
<td>北極甜</td>
</tr>
<tr>
<td>Tong kwoh</td>
<td>北極甜</td>
</tr>
<tr>
<td>Tart</td>
<td>蛋形</td>
</tr>
<tr>
<td>Tu’ t’</td>
<td>蛋形</td>
</tr>
<tr>
<td>Plum tart</td>
<td>蛋形</td>
</tr>
<tr>
<td>Mooi t’l</td>
<td>蛋形</td>
</tr>
<tr>
<td>Toast</td>
<td>烤肉</td>
</tr>
<tr>
<td>To’ se</td>
<td>烤肉</td>
</tr>
<tr>
<td>Turkey</td>
<td>火雞感</td>
</tr>
<tr>
<td>Foh kai</td>
<td>火雞感</td>
</tr>
<tr>
<td>Veal</td>
<td>火雞感</td>
</tr>
<tr>
<td>Vermicelli</td>
<td>火雞感</td>
</tr>
<tr>
<td>Vinegar</td>
<td>火雞感</td>
</tr>
<tr>
<td>Yam</td>
<td>火雞感</td>
</tr>
<tr>
<td>Yeast</td>
<td>火雞感</td>
</tr>
<tr>
<td>Tai shu</td>
<td>火雞感</td>
</tr>
<tr>
<td>Tain Wong</td>
<td>火雞感</td>
</tr>
<tr>
<td>Cold meat</td>
<td>火雞感</td>
</tr>
<tr>
<td>Tung yu k</td>
<td>火雞感</td>
</tr>
<tr>
<td>Victuals</td>
<td>火雞感</td>
</tr>
<tr>
<td>Foh sik</td>
<td>火雞感</td>
</tr>
<tr>
<td>豬排骨</td>
<td>火雞感</td>
</tr>
<tr>
<td>蘿蔔</td>
<td>火雞感</td>
</tr>
<tr>
<td>豬肋骨</td>
<td>火雞感</td>
</tr>
<tr>
<td>糯米飯</td>
<td>火雞感</td>
</tr>
<tr>
<td>蛋黃</td>
<td>火雞感</td>
</tr>
<tr>
<td>-----------------</td>
<td>-------</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- Champagne.
- Sam pin' tsau.
- Porter Wine.
- Po' tsau.
- Sherry.
- Che' li tsau.
- Port Wine.
- Po' tu' tsau.
- Porter.
- Po ta' tsau.
- Brandy.
- Pa' lan' te.
- Cherry Cordial.
- Che' le pa' lan' te.
- Sherry.
- Lum tsau.
- Old Tom.
- O-lo tom.
- Soda Water.
- So ta' shui.

- Lemonade.
- Ning mong shui.
- Tea.
- Cha.
- Orange Pecco.
- Seung heung.
- Inferior Pecco
- Ch'ho'.
- Pecco.
- Pa'k ho.
- Hung Muy.
- Black Tea.
- Hung mooi.
- Hung cha.
- Congo.
- Kung foo cha.
- Fine Congo.
- Nuen chong kung foo cha.

- Common Congo.
- Tso' kung foo cha.
- Souchong.
- Shiu chung.
- Powchong.
- Pau chong.

- Oolung.
- Green Tea.
- Gunpowder.
- No. 1 Gunpowder.
- Hyson.
- Hi chew.
- Common Hyson.
- Foo hi.

Campoi.
   *Kan poi.

Caper Congo.
   *Chung chai.

Scented Tea.
   *Fo' he'ung.

**TASTE **: Tasteless.
   *Mi.          Mo mi.

味

味無味

味

味無味

Hot.
   *Lo't.

Mi.
   *Hot.

Mi.
   *Cold.

味

無味

味

味無味

Lo't.
   *Hot.

Mi.
   *Cool.

味

無味

味

味無味

Cold.
   *Lang.

Mi.
   *Lang.

味

無味

味

味無味

Lang.
   *Cold.

Mi.
   *Lang.

味

無味

味

味無味

Names of colors.—Black.
   *Hak shik.

Blue-black.
   *Lo' laam.

Blue.
   *Laam.

Azure-blue
   *Tin tsong.

Brown.
   *Tsung shik.

Carmine.
   *Kaam u hung.

Carnation.
   *Chik shik.

Crimson.
   *In chi shik.

Carnation.
   *Chik shik.

Crimson.
   *In chi shik.

Brown.
   *Tsung shik.

Carmine.
   *Kaam u hung.

Carnation.
   *Chik shik.

Crimson.
   *In chi shik.

Brown.
   *Tsung shik.

Carmine.
   *Kaam u hung.

Carnation.
   *Chik shik.

Crimson.
   *In chi shik.

Brown.
   *Tsung shik.

Carmine.
   *Kaam u hung.

Carnation.
   *Chik shik.

Crimson.
   *In chi shik.

Brown.
   *Tsung shik.

Carmine.
   *Kaam u hung.

Carnation.
   *Chik shik.

Crimson.
   *In chi shik.

Brown.
   *Tsung shik.

Carmine.
   *Kaam u hung.
DIALOGUE ON GETTING A CHINA BOY.

Tsing sz tsai.

Can you get me a good boy?
Ni tung ngo tsing tak yat ko' ho sz tsai 'm?

How much will you pay him?
Ni pi ki toh yan kung kue?

The same that other people pay.
Too hai pit' yan kom toh.

He wants $8.00 a month.
Kue iu pat ko ngan tsin yat ko  uel.

He ought to be satisfied with $6.00.
Yau luk ko kue too sum chuk la.

Where was he employed last?
Kue sin yat tsoi pin chue tso kwok?

He stopped with Mr.—— before.
Kue sin yat tsoi mi se chue.

He stopped with him eighteen months.
Kue tsoi kue chue yau ki kau?

He stopped with him eighteen months.
Kue tsoi kue chue yau nin poon.
Why did he leave him?
Wai mat ye' kue 'm tso?

因為他得病
Because he got sick.
Yan wai kue tak peng'.

我睇得佬愚痞過頭
No, he is very smart.
Can he find security?
'M hai, kue ho tio' tak ke' Kue you yan po' mo' ni?

我保得佬
I can secure him.
Ngo po' tak kue.

話佬知我俾六個銀錢過佬
When I find him useful, I will give him more.
Ngo hon kwo'... you yung', Ngo tsau tim' toh tik.

你必須在行衛. 我幾時開手呢
If you want to go out, you must ask me.
Ni hai iu-skut kai: Ni pit iu man kwoh ngo.
DIALOGUE ON GETTING A CHINA BOY.

Can you cook? Can you wash?
Ni nang tso' chue? Ni nang sai' i?

你 能 做 厨. 你 能 洗 衣

Light the fire. Sweep the rooms.
Tim cheul fok'. So'kwoh ni ko fong.

点 着 火. 扫 過 呢 個 房

Wash the clothes. Wash the windows.
Sai'kwo ni tik i fok. Sai'kwoh kó tseung.

洗 過 呢 的 衣 服. 洗 過 呢 個 室

Wash the floor. Sweep the stairs.
Sai'kwoh ni tik lau' pan So lau.

洗 過 呢 的 楼 板. 扫 楼

Trim the lamps. Brush my clothes.
Tsin taw'. So'kwoh ngo tik' fok.

剪 燈. 扫 過 我 的 衣 服

Brush my hat. Knives and forks.
Sah'kwoh ngo teng' mo. Cha' kau' p toe tsai.

掃 過 我 頂 帽. 以 及 刀 仔

Come at seven every morning.
Chiu chiu ni in tsat tim chung loi.

朝 朝 你 要 七 点. 鐘 来

Go home at eight every night.
Man' man' fanhue pat tim chung.

晚 晚 去 八 点. 鐘

You will take care of the baby.
Hi kung ngo la' li tik sai' mon tsai.'

你 要 我 打 理 的 細 玩 仔

Take the baby out.
Kung kue chut hue' kai wan'.

共 企 出 去 街 还
EVENING ORDERS.

Man taau fan fo.

EVENING ORDERS.

Snuff this candle. Put the light out.

Tsin ha' ni chi chuk. Choi sik ni chi tang foh.

This lamp is not clean.

Ni tsau' tang 'm kon tsing.

The servant has washed it clean to-day.

Koon tim kom yat tsau' sai' ching.

I think the oil is bad.

Ngo tai' ta'nik tik yau' 'm ho'.

Has the servant shut all the windows?

Koon tim san' mai cheung mi?

Take care to bolt the doors.

Chi kan iu sheung moon chu'p.

This lock is out of order.

Ni pa' so tsau' wai lok.

Get this lock repaired.

Ching fa'n ni pa' soh'.

He wants half a dollar to repair the lock.

Kue' inpoon ko ngan tsin ching ni pa' soh.'
EVENING ORDERS.

You better buy a new one.

Ni kang ho mai kwok saw ko

你更好買過新個

Please give me some money.

To fan ni pi tik ngan kwok ngo.

多煩你俾的銀過我

I want some money besides.

Ngo ling ngoi in tik ngan tim.

我另外要的銀添

What do you want money for?

Ni in ngan tso mai ye?

你要銀做乜野

I want it for to-morrow's expenses.

Ngo in loi ming yat mai ye.

我要来明日買野

You charge too much for the things.

Ni tik ye hoi tak kwai kwok tan.

你的野開得貴過頭

That is what I paid for it.

Ngo hai kom toh ngan mai ke.

我要來明日買野

You charge too much for the things.

Ni tik ye hoi tak kwai kwok tan.

我係咁多銀買嘅

Go to bed just now.

Ni ha' hue fan lok.

呢吓去瞓落

Get up early to-morrow morning.

Ming yat tso shan hi shan.

明日早晨起身

Has the washerman brought my clothes?

Shai yi lo' nim fan ngo tik yi fuk loi.

洗衣佬拈番我的衣服来
Tell the washerman to send in his bill.

*Kiu sai i lo' hoi ta'n loi.*

你算清數唔曾

Not yet. When can you let me have it?

*M. tsang.* *Ni ki shi tsau pi tâc kwâ kur?*

唔曾. 你幾時就俾得過佢

Two days more. Has Mr.—— paid his money?

*Chi leung yat tim.* *Mi si——pi liu ngan mi?*

佢明日就俾

He will pay to-morrow

*Kue ming yat tsau pi.*

要議過兌過呢的銀

If there is any thing short;

*Yeuk hai 'm tâk kau.*

若係唔得够

I will make him pay the difference.

*Ngo in kue po tsuk.*

我要佢補足

Pay this bill. Take his receipt.

*Chi ni tiu ta'n.* *Kiu kue se' fan liu shau ta'n.*

支呢条单. 咁佢寫番条收单

Put it in my own account.

*Yap ngo ming' ha' sho'.
Don't put it in the house account.

_Mok yap kung sz sho._

I have no money to pay this bill.

_Ngo mo' ngan chi ni tio' ta'n._

I will give you a check on the bank.

_Ngo pi yat cheung chik ni hue ngan hang shau._

Can I pay this bill? Don't pay it just now.

_Ni tio' ta'n chi tak ngan mi? Ni ha' 'm chi tak._

I want to examine my accounts.

_Ngo iu hon kwon sho._

Shall I tell the bearer to come to-morrow?

_Kom ngo wa' chi loi yan ming yat loi e'?_

If you please.

_To fan' ni lok._

What is the total of your accounts?

_Ni chung shai ki toh?_

I don't know just now. Is it correct?

_Ngo ni ha' 'm chi. Cheuk' 'm cheuk?_

How many orders have you got?

_Ni you ki cheung a' ta' chi?_

你有幾多張啞打紙
I have not counted them.

*Ngo mi yau shu' kwo.*

I have not counted them.

*Ngo mi yau shu' kwo.*

You must file all these orders.

*Ni pil in chuen mai ni lik a' ta' chi.*

Go over your accounts with Mr.

*Ni hue tung ni si—toi kwok sho.*

He says he is very busy.

*Kue wa' kue ho' toh sze.*

Do it when he has time.

*Tang kue ha'n tsau toi.*

I have gone over these accounts.

*Ngo toi kwok ni tio sho lok.*

Do you find them correct?

*I toi kwok cheuk 'm ni?*

There is ten dollars difference.

*Tsang shap ko nyan tsin sho.*

Where is your counting board?

*Ni suen poon tsoi pin chu?*

Examine these accounts again carefully.

*Siu sum suen kwok ni tio sho.*
EVENING ORDERS.

It is all right now. Square the old accounts.

Ni ha* cheuk lok. Suen ching leau sho.

Begin a fresh account to-day.

Kum yat hi kwon. sun sho.

Make up your accounts every week.

Ni ko ko lai pai in suen sho.

You ought to be very particular.

Ni koi iu ching ching tso* tso*.

You mix up your accounts.

Ni ni* tik sho tsung to* huen.

Put all the receipts on one side.

Loi sho' sheung mai yat pin.

Put the payments on another side.

Chi sho' sheung kwo yat pin.

Deduct the payments from the receipts.

Cheung-loi sho chu hue chi sho'.

You will know the balance on hand.

Ni tsau chi chuen sho mi ki toh.

Put all the money into the treasury.

So* you nyen leong fung yap ngan chong.
FAMILIAR SENTENCES.

Tsuk wa.

Bring me a basin of water.
Chow yat poon shui loi.

Why is this water so dirty? Go and change it.
Wai mat ye' ni tik shui kom o' tso? Hue w'n kwok hwe.

I want to shave.
Ngo in' chai soo.

Call the barber. Make some tea.
Kiu tai tau lo loi. Chung pooi cha.

Brush my coat.
Ngo ting mo tsoi pin chu. Tsat tsing ngo kin sham.

I am going out. I will come back soon.
Ngo ni ha in tsut kai. Ngo tsaw fan loi.

Send this letter to Mr.——. Wait for an answer.
Nim ni chung shun hu—— chu. Ting hoi yam.

Has the servant come back?
Koon tim fan loi mi?

Not yet. The servant has come back.
'M tsang. Koon tim fan loi lok.
Mr.— is not at home.

Mi see m tsoi ka.

Tell him to go back again.  Come back quick.

Kiu kue tsoi hue kwoh  Fai tik fan loi.

Tell him to go back again.  Come back quick.

Kiu kue tsoi hue kwoh  Fai tik fan loi.

Tell him to go back again.  Come back quick.

Kiu kue tsoi hue kwoh  Fai tik fan loi.

Tell him to go back again.  Come back quick.

Kiu kue tsoi hue kwoh  Fai tik fan loi.

Tell him to go back again.  Come back quick.

Kiu kue tsoi hue kwoh  Fai tik fan loi.

Tell him to go back again.  Come back quick.

Kiu kue tsoi hue kwoh  Fai tik fan loi.

Tell him to go back again.  Come back quick.

Kiu kue tsoi hue kwoh  Fai tik fan loi.

Tell him to go back again.  Come back quick.

Kiu kue tsoi hue kwoh  Fai tik fan loi.

Tell him to go back again.  Come back quick.

Kiu kue tsoi hue kwoh  Fai tik fan loi.
FAMILIAR SENTENCES.

BREAKFAST.

Is breakfast ready?  Breakfast is ready.
Ts'O cha' pin 'm chang?  Ts'O cha' pin lok.

早茶便唔曾早茶便洛

Invite that gentleman to come to breakfast.
Ts'ing ni v'ai yan hak loi shik chiu' chun'n.

請呢位人客来食朝餐

Take off the dish covers.
Kit hi koh tip koi.

揭起个碟盖

Give this plate to that gentleman.
Pi ni koh tip kwokni v'ai yan hak.

俾呢个碟過呢位人客

Easy, easy; or Take care.
Shun shun; or siu sam.

順順小心

Bring the eggs here.  Take this plate away.
Ning ko tik kai tan loi.  Ning ni ko tip hoi hue.

換個的鶏蛋來. 揻呢个碟開去

Change this napkin.  Pass this dish round.
Oen chuen ni t'iu po' tsai.  Cheung ni ko tip chuen kwok hae.

換轉呢条布仔. 将呢个碟傳過去

Put the curry on the table.
Fong poon ku'fe' choi toi min.

放盤嘅啡在栂面

Did you prepare any toast?
Ni yan hong ting to' se' 'm tsany.

你有炕定多時唔曾


FAMILIAR SENTENCES.

Give me a cup of tea.
The tea is too strong.
Pi yat pooi cha kwoh ngo. Ni tik cha chung kwoh tau.

Get some more water.
Put more tea in the teapot.
Chung tik shui tim. Fong toh tik cha ip lok cha hsoo.

Pass the milk to that gentleman.

Which gentleman? The one opposite to me. Put some milk into the tea.

Which gentleman? The one opposite to me. Put some milk into the tea.

Remove the table cloth.
Enquire about dinner.
Shau toi po. Man tai tsan moon.

Sir, what will you have for dinner to-day?
Sz tau ni iu mat ye; kom yat tsô fai chan?

Sir, what will you have for dinner to-day?
Sz tau ni iu mat ye; kom yat tsô fai chan?

Make me a pigeon pie.
Roast a capon.
Tso yat poon pak kop min kwai. Shiu yat chik sin kai.

Make me a pigeon pie.
Roast a capon.
Tso yat poon pak kop min kwai. Shiu yat chik sin kai.

What kind of curry, sir?
Can you get any oysters?
Tso mat ye kei ni ni? Mou trê ho ho mmik.

What kind of curry, sir?
Can you get any oysters?
Tso mat ye kei ni ni? Mou trê ho ho mmik.

I can’t get it; there is none in the market.
"M mai tak to; kai si no tak mai.
I can’t get it; there is none in the market.
"M mai tak to; kai si no tak mai.
Get some good vegetables. Are there any oysters in the market?
Mai tik ho ising tsoi. Kai si yau ho mai mo ni?

Buy a piece of good beef. Make some soup.
Mai yat fai ho'ngau yuk. Ts'o tik tong.

Tell the cook to make it properly.
Fan foo ts'o chue to tso' ho tik.

Three gentlemen dine with me to-day.
You sam vai yan hak loi sik tai chan'.

Don't spoil the soup. Try some plantains.
Mok ts'o vai ni poon tong. Chau tik tsiu.

Cover it with butter. Get some cabbages.
Cha' min liu. Mai tik ye' tsoi.

Do you want it cooked?
Ni in ching shuk kue 'm ni?

Cook a boned chicken. Kill this capon.
Lung yat chik toi kwat kai. Tong ni chik sin kai.

Get it roasted. Do you want it roasted to-day?
Ning hue shiu. Ni in kom yat shiu mo?

Can you do so? I am afraid I can not.
Ni tso' tak 'm ni? Ngo pah 'm tso' tak.

I fear I can't do it. I am afraid I can't.
Ni tso' tak 'm ni? Ngo pah 'm tso' tak.

Don't spoil the soup. Try some plantains.
Well, put it off till to-morrow.  Hang it up.  Make it tender.
Ho le' lau fan ming yat le'.  Tiu hi kue.  Tsung kue.

Prepare fowl cutlets.  Roast a leg of mutton.  Don't over do it.
To kat lit kai.  Shiu yat pi yeung yuk.  Mok shiu suk kwo lau.

LUNCH.
Lunch is on the table, sir.
Shiu sik fong tsoi toi min lok.

Very well.  I will come just now.  What have you got?  A roast fowl.
Ho le'.  Ngo tsau loi.  Yau mat ye' ni?  Yat chek siu kai.

There is no more beer.  Go to —— and get some.
Mo' pi tsau lok.  Hue —— chue lo' tik.

Please give me a note.  Give me a tumbler of water.
To fan p' jat cheung sun kwo ngo.  Pi yat pooi shui kwo ngo.

DINNER.
Dinner is ready, sir.  Is it on the table?
Tai' tsun pin lok.  Fong tsoi loi min 'm tsang?

Invite the gentleman to take his seat.
Tsing yan hal tso' loi.
36 FAMILIAR SENTENCES.

Bring that dish of sauce. This beef is roasted rare.

Bring the dish of sauce. This beef is roasted rare.

Please carve that capon.

To fa’n ni kot hoi ni chik sin kai.

Tell the cook to roast it better next time.

Kiu tso‘ chue’ tai ye’ tsz shiu ho’ tik.

Open a bottle of sherry. Don’t break the cork.

Hoi yat tsun che’ li tsau. Mok tso lan ni ko tsun chat.

Don’t shake the bottle. Pour the wine into the decanter.

Mok yeung ni ko tsun. To’ ni tik tsau lok pak tsau tsun.

This wine glass is not clean. Clean this wine glass.

Ni ko tsau pooi ‘m kon tsing’. Tsó ising ni ko tsau pooi.

It suits my taste. The cook is very strange.

Hop ngo hau mi. Ni ko tso‘ chue lo’ chun koo kwai.

He cooks very well sometimes. This curry is very nice.


Sometimes he spoils the dishes.

Yau shikue tso wai ni tik tsai.

Sometimes he spoils the dishes.

Yau shikue tso wai ni tik tsai.

Sometimes he spoils the dishes.

Yau shikue tso wai ni tik tsai.
Why don’t you get me some oysters?
Tso mai ni ‘m mai tik ho’ ngo shik?

做见你唔買的蠔我食

There is none in the market. Did you buy any fruit?
Kai si mo tak mai. Ni yau shang kwo mai to ‘m tsang?

街市有得賣，你有生菜買到唔曾

Yes, I have got three kinds. What have you got besides?
Yau lok, ngo mai sam yeung. Ni wan yau mai ye’ tim?

有洛，我買三樣你還有乜野添

There is a peach tart. Bring it on the table.
Yau yat ko’ tsai tart. Ning loi fong tsoi toi min.

有一個桃仔嘅，搣来放在檯面

Put the fowl in the safe. Give it to the dog.
On ni shik kai tsoi sha’ fong ting chue. Pi kwo kau shik.

安呢隻鷄在沙風燈處俾過狗食

TEA.—Make the tea ready at 6 o’clock. Tell the cook to fry some pancakes.
Lok tim chung tso’ pin cha’. Kiu tso’ chue lo’ hong tik pan kik.

六點鐘做便茶喺做廚佬炕的班戟

Don’t burn them. He did very bad the last time.
Mok hong tsiu’. Kue sin tso’ tak shap fan ‘m ho.

莫炕焦，佢先同做得十分唔好

I want to cut his wages.
Ngo shung cheuk kot kue yan kung lol;

我想着割佢人工咯

Bring the tea canister here.
Ning ni ko cha’ ip tsun loi.

挼呢個茶葉樽來

Take the lid off. What kind of tea is it?
\textit{ Do il hoi koi.} Ni tik hai mat ye’ cha’?

掻開蓋。呢的係乜野茶
This is Souchong tea.

\[ \text{Ni tik hai siu chong.} \]

This tea is very bad.

\[ \text{Ni tik cha' shap fan 'm ho.} \]

\[ \text{This tea is very bad.} \]

\[ \text{Ngo mai ni tik sun chi ho ke' lok.} \]

That is the best I can get.

\[ \text{Do you mean to say so?} \]
\[ \text{How dare I to tell a lie?} \]
\[ \text{Ni kom wa' haichen ke'?} \]
\[ \text{Ngo tim kom kung tai wa'?} \]

\[ \text{Try and get some good tea.} \]
\[ \text{I will enquire to-morrow.} \]
\[ \text{Shi ha' mai ti': ho cha'.} \]
\[ \text{Ngo ming yat hue man kwok.} \]

\[ \text{I like strong tea.} \]
\[ \text{Mrs. ——— likes weak tea.} \]
\[ \text{Ngo chung 'yam yung cha'.} \]
\[ \text{A' ne'ung tsai chung 'yam tam cha'.} \]

\[ \text{Put some more sugar into the tea.} \]
\[ \text{Fong toh tik tong lok cha' chue.} \]

\[ \text{Make some coffee just now.} \]
\[ \text{Ni ha' tsô tik ka' fe'.} \]

\[ \text{If you have no coffee, prepare a little chocolate.} \]
\[ \text{Hai mo ka' fe', ching tik chue ko lat.} \]

\[ \text{Bring another tea saucer.} \]
\[ \text{Remove the tea tray.} \]
\[ \text{Ning kwo yat chik cha' tip.} \]
\[ \text{Tsa u cha' poon hoi hue.} \]

\[ \text{Ling nà jì chè bô, tiu chè pàn kuà.} \]
Have you any good table rice? Yes, but it is very dear.

Ni yau tik sheung pak mai mo' ni? Yau, tsung hai kwai che'.

What do you mean by dear? Four dollars a picul.

Tim yeung wai chi kwai ni. Si ko ngan tsin yat la'm.

I don't want a picul. I want fifty pounds.

Ngo'm iu' yat tam. Ngo iu' ng shap pong.

I sell it three cents a pound. Is that the lowest price?

Mooi pong sam ko sin si. Hai kung to' ka' tsin 'm.

I want some preserves and pickles. That is what I want.

Ngo iu' tik tong ko sun kwö'. Ngo tsing hai iu' ni lik.

How much a dozen?

Ki toh ngan yat ko ta' sun.

Send three dozen to my house.

Shai yan sung sam ko ta' sun to' ngo uk.

What is the price of sugar? What quality do you want?

Tong mat ye ka' tsin ni? Ni iu' pin tang ke'

I want the best sugar. Do you mean sugar candy?

Ngu iu' chi ho ke' tong. Hai iu' ping fa' m hai.

Sugar candy sells at twelve cents a pound.

Ping fa' mai shap i ko sin si yat pong.
I want some flour too. I have no American flour.
Ngo in tik min' fun tim. Ngo mo' fa' ki min'.

我有的面粉我有花旗粉
I have some good China flour. I don't want it.
Ngo yau tik ho' poon ti min'. Ngo 'm in' ko tik.

我有的好本地面粉我唔要個的
I am very sorry. I can not accommodate you with it.
Ngo kip 'm ho' i sz. Ngo 'm ching yau tak fung.

我嘅唔好意思我唔曾有得奉
Very well, let me go to the next door;
Ho' ni tang ngo leko lek li po;

好呢等我過隔離舖
And see whether I can get it:
Sz ha' hon chi mai tale to 'm;

試吓着知買得倒唔
And I will come back; To buy some other things from you.
In hau fan' loi; Tung ni mai tik ye' tim.

然後番来,同你買的野添
Thank you; Good bye.
To che' ni lok ching le'.

多謝你洛請啲
Please let me take your name.
To fa' n ni tung chi ming ngo ho' lok po'.

多願爾通知名我好落薄
Where do you live, sir?
Tsuen ka' tsoi pin chu' chu' ni.

尊駕在邊處住呢
When shall I send the bill to you? Any time you please.
Ki shi ngo sung tan to' ni chu' ni. Yum nishikii loo ho'.

幾時我送單到你處呢任你時時
都好
Oh! how beautiful! What a magnificent view!

Ah ki ho' chi! Kom' ho ho' tai ah!

Did you ever see anything like it?
Ni kin yau mat che tak kue ke' ni?

No sir; I never saw anything so beautiful.
Mo; Ngo mi tsunghin kwo yau kom' ho' ke'.

I should like to live here all my life.
Ngo chung' chi' khi ski huay tsoi ni chu'e lok.

I would not; 'tis too far from the city.
Ngo 'm tak; li sau yau kwo tau.

You can go to the city by railroad in two days.
Ni taap f' che' hue sau le' ung yat tsau' tak lok.

Have you such beautiful scenery in your country?
Ni kwook chong yau yu tsz' king che' ung yau mo' ni.

No. I think we have nothing like it.
Mo'. Ngo tai ngo li' mo' yu tsz' ke'.

I enjoy traveling through such scenery.
Ngo lo' yu yau mom tsz' ke'.

So I would, if the coach did not shake me so much.
Ngo lo' oo' tsoi lung yauk jai che' m sai kom' in'.

I are happy that I can see such wonderful places.
Well, you will not have long to suffer.

Ho lok, ni 'm shai sau kom noi fo'o lok.

We will get to N—— very soon.

Ngo ti' che'ung loi yau hue — shap fa'n fai lok.

Is this the right road to N——?

Ni tiu' lo' hai hue pa'c pi'n ke 'm hai 'ni——?

You go back one mile, then turn to the right.

Ni ha'ng chuen ta'u yat mai lo' in hau chuen keco yau pin tsau hop

Will you let me ride with you? Yes, you may, I have a light load.

N; ha'ng tung ngo ma' che' hue? Ho ni, ni ka' hing che' chi.

Let us go and hire a horse and buggy.

Ngo ti' hue ching ka' ma' che' ni.

I would rather go on horseback. Very well: 'tis all the same to me.

Ngo ming yen ke' ma' hue lok. Ho ah ngo to' yat ye'ung chi.

We can hire two saddle horses just as well.

Ngo ti ching leung tsreak yau on ke' lo' hai yau ye'ung che'.

How much will he charge per day?

Ki loh ngun yat yat' ni.
He says we can have them for ten dollars.

*Kue wa" ni mooi yat shap ko" ngan tsin te:... ta"k lok.*

要呀多银钱我唔俾得

How much do you want to give? Six dollars is enough.

*Ni se"ung pi ki toh ni.*

你想俾多呢六個銀錢好唔

He says he can’t let us have them at that price.

*Kue wa" ko ko ko" tsin m tso" ta"k.*

佢話個個價錢唔做得

He says the roads are very bad just now.

*Kue wa" kom" ha" ko tiu" lo shap fa"n sam.*

佢話今個個條路十分差

Then let us wait till next week.

*In hau tao"ng to t'ai ko lai pai chi lok.*

然後等到第二個禮拜至啰

Very well! All right. Very good! Let us go back to our hotel.

*Ho"ni! Hop lo"k. Ho" lok!*

好呢合咯.好咯.番去客寓呢

No, let us take a walk first. Which way shall we go?

*M ho, ha"ng ha" tim chi lok.*

唔好行吓添至啰去邊處呢

Let us go down that way. Wait a moment; I’m not ready yet.

*Lo"k ko" chue a"h.*

落個處啱.等一陣我未得備

Hurry up—I can’t wait any more. Make haste—’tis getting late!

*Fai tik lok. Ngo"m tang tak tim lok.*

快的啰我唔等得添喺嗟的啰遲咁
ON MEETING A FRIEND.

Where do you come from? Where have you been this long time?
Nyau pin' chue loi? Mat ni hue kon'not hue pin chue?

我由边处来.见尔去咗耐去边震

I have been working at the Mission. Could you not come to town every night?
Ngo hue Mi shun ta' kung loi. Ni 'man' ma'n 'm mai fan??

我去尾臣打工来尔晚晚唔埋卓

No sir; I could not; it is too far.
M tak. Nyo 'm tak ke' tai 'wen' oh.

唔得.我唔得咁太遠啲

How far is it from here to your place?
Yau ni chue' hue ni chue' yau ki 'uen ni?

由呢处去尔处有几远呢

I think it is about three miles. Do you like living at the Mission?
Ngo tai to' yau sa'm mai lo'. Ni chong i tsoi Mi shun chue.

我睇都有三味路.你中意在尾臣

Yes, I like it very well for the present.
Hai, ngo kum ha' kin to' ki ho kom.

係.我今下见都唔好啲

Are you working for an American?
Ni tsoi fa' ki' yan chue ta' kung?'

係.个事头待得我十分好

Will you stay here this evening?
Kom ma'n ni chong tsoi ni chue?

今晚尔重在呢处

No sir; I cannot; I must return at ten o'clock.
'M hai. Nyo 'm tak ngo si pit shap tim chong fa'n hue

唔係.我唔得我是必十点钟

返去
Why did you not come last night? Why do you not come to school?
Tso mat ni wok maun m' loi? Wai ho ni m loi tuk sz?

Why do you not come every day? Wai ho ni m yat yat loi?

Are you busy all the time? Hai ni shi shi tong tuk han?

What book do you study now? Ni in ha tuk mat ye' sz?

Where did you learn to read? Ni tsoi pin chu hak ooi tuk ke'?

Who taught you? How many months have you attended school?
Shui yan ke' ni ke'? Ni tuk liu' ki toh ke' uet sz.

I make very little progress in Chinese. Ngo to 'm toh hak tuk' ki toh tung wa'.

I have not much time to study. How did you enjoy yourself?
Ngo mo mat shi' hou hak chaap. Ni shap fan fai lok ha'?

I have an engagement. Ngo yau tik sz kohn.

Do you wish to come to school? Is your father living in this city?
Ni chong'i loi tuk sz? Ni keo foo tsan tsoi poon fai chue'?
Have you any brothers? What is your business?

Ni yau hing tay yau mo? Ni ts'o mat ye' shang i?

I want to see you to-morrow at ten o'clock.

Ngo iu ming yat shap tim chong kin ha' ni.

How much do you get a month?

Ni yat ko' uet yau ki toh ngan yan kung?

We need a fire to-night.

Ngo ti rom muan iu' fat cheuk koh foh lo.

Is the room warm enough?

Ni ko fong nune 'm ni?

The streets are very muddy.

Ko lik kai toh shap fan sam nai paan.

Will you take a lesson this morning?

Ni ko' m' chiu tuk ni sau sz 'm?

Do you understand your lesson?

Nishik tak kai ni ko sau sz 'm tsang?

Do you speak English often in your store?

Nishish losai po yau kong fan wa' yau mo?
You do not know your lesson. Do you make much progress?

Ni 'm kia tuk ni saw sz. Ni hek tak ho toh?

No, I do not, my memory is not good.

Ngo too 'm kin kung ke. Ngo 'm ho ki sing.

My pronunciation is good, but not my memory.

Ngo kow kim ke ho; wai hai mo ki sing.

I make some progress in writing. No, I think I do not make any progress.

Ngo ketse'kincim toh kong. Ngo lai ngo toh 'm kin mat kong.

I study as much as I can.

Ngo tuk tak kom toh tuk kom toh.

I am more idle than studious. Why do you come so soon?

Ngo laon toh kwo tuk sz. Mat ni kom ts' loi?

I told you to come at one o'clock.

Ngo wu kwo ni chi yat tim chong loi loh.

Are you making money?

Ni yau tsin cha'n' mo?

Where did you learn the language?

Ni tsoi piu chue hak wa' ke?

At home. In China. In this city.

Tsoi uk kei. Tsoi tung san. Tsoi m' ko fau.
How long did you study it?

Ni hok yau ki noiah?

尔學有幾耐啲

I have studied, altogether, three years.

Ngo chung kung hak liu sam nin.

我總共學了三年

Only three years?

Sam nin chong?

三年呑

Not more than three years.

Pat kwo sam nin hoi.

不過三年外

I commenced to study it in 1860.

Ngo yat tsin pat pak lok shap nin hi sa'yu hok

我一千八百六十年起手學

I have studied a few months at a time.

Ngo ko shihok tak' ki ko' uet.

我個時學得幾個月

You have made good progress.

Ni chuen ho toh kung lok.

尔進好多工咯

Do you think so?

Ni kin hai?

尔見係

Certainly; you speak as well as I do.

Kok sat hai; ni kung tak' ngo yat yeung lok.

確係係尔講得我一樣
What is that?  Be still.  Speak louder.
Ni tik' hai' mat ye'?  Mok tsut' sing'.  Tai sing' kung.

Stand up.  Sit still.  Come here.  I am busy.
Ki hi san'.  Ching ching tso' lok.  Loi ni chue.  Ngo yau sz.

Where are you going?  I can not tell you.
Ni hue pin chue?  Ngo 'm wa' tak' kwo ni chi'.

What for?  Who are you?  I am sick.
Wai mat sz?  Ni hai mat shui?  Ngo yau peng'.

I don't know you.  Are you well?
Ngo 'm sik tak' ni  Ni ho a'?  

He has made his fortune.  Don't say so.
Kue fa't liu' tai tsoi.  'M ho kom wa'.

Wait a little.  What news?  'Are you sure?
Tang yat shi kun'.  Yau mat sun mun?  Ni chi tak tsan mo'? 

The mail steamer has arrived.  Where is he?
Sz sun foh suen toh liu'.  Kue tsoi pin chue?

I am not quite sure.  I don't know.
Ngo 'm hai shap fa' n tsan'.  Ngo 'm chi.

He has gone to Canton.  When is he coming back?  Who says so?
Kue hue liu' Kwong tsau sing'.  Kue kishifan loi?  Mat shui wa'?
Get out of the way. Don’t speak with me. I don’t care. Go and ask him.

He won’t listen to me. I can not help it.
Kue ‘n teng’ ngo kung. Ngo to mo noihoh.

Send for him. He will not come.
Sai yan kiu kue loi. Kue ‘m ha’ng loi’.

He must come. I want this.
Kue pil iu loi. Ngo iu ni lik’.

You can not take it. What do you want?
Ni ‘m nim tak’. Ni iu mat ye’?

Who gives you permission? Help me.
Mat shui pi chu i’ni? Pong’ lso ngo.

I want you to go with me. Never mind.
Ngo iu ni tung ngo hue. ‘M sai.

Open the door. Shunt the window. Bring a chair.
Hoi moon’. Shan cheung’. Ta’m cheung yi loi.

Bring a light. Bring a cigar. What is your name?
Tim’ foh loi. Nim hau in loi. Ni kiu mat ming’?

Where do you belong? How old are you?
Ni hai’ pin chue yan? Ni ki toh soi?

你係邊處人，你幾多歲
Who sends you here? That is right.
Mat shui kiu' niloi? Hop lok.

It is not so. Bring it here. He struck me.
'M hai kom'. Nim loi ni chue. Kue la' ngo.

Don't be afraid. What shall I do? Get up quick. Put on your jacket.
'M pa'. Tim yeung ho' mi? Fai tik hi san'. Cheuk fan' sam'.

Go just now. Do it now. He is dead.
Ni ha' hue. Ni ha' tso'. Kue sz liu.

When will he come? When can you do it?
Kue kishi tsau loi? Ni kisko tso' tak?'

I am hungry. Go and buy some cakes.
Ngo to' hoh. Hue mai tik peng' loi'.

Are you ready? I am sleepy.
Ni chai pi' m tsang? Ngo ngan fan'.

I have lost a dollar. Go and find it.
Ngo 'm kin liu yat ko ngan tsin. Hue cham' cheuk kue.

I don't know where it is. Can he read?
Ngo 'm chi tsoi pin chue. Kue sik' tsze ma'.

Come to-morrow. I will give you an answer.
Ni ming yat loi. Ngo pi sing' yi ni.
SHORT SENTENCES.

How do you know? I have seen it. What does he say? I am deaf.

Ni tim tak' chi' Ngo kin kwo. Kue wa' mat ye? Ngo yi kung.

Wash your hands. Don't be lazy. Give it to me. Let me see.

Sai shau. 'M ho lan'. Pi kwo ngo. Pi ngo hon.

Where shall I put it? Don't spill it.

Ngo fong pin chue ho' M ok lau tsui'.

This is hard work.

Ni tik hai' san' foo kung foo'.

I can't understand.

Ngo 'm-hiu tak'.

The manual is very difficult.

Ni tik hai san foo kung foo'.

I can't understand.

Ngo 'm-hiu tak'.

Why don't you come sooner?

Ni tso mat 'm tso tik' loi?

I will go this evening.

Ngo kom man' shau hue.

I have cut my finger.

Ngo kai tsan shau tsi.

Go and call the doctor.

'Hue kiu i shang loi.'

I think so too.

Ngo too hai kom seung.

I suppose so.

Ngo koo hai kom.

Mind your own business.

Ni ta' li ni chi ki' shi.

I don't believe it.

Ngo 'm sun.

You will know very soon.

Ni chi ha' kau chi'.

What are you laughing at?

Ni siu mat ye?

You are making fun of me.

Ni siu mat ye.

You will know very soon.

Ni chi ha' kau chi'.

You will know very soon.

Ni chi ha' kau chi'.

You are making fun of me.

Ni siu mat ye?

You will know very soon.

Ni chi ha' kau chi'.

You will know very soon.

Ni chi ha' kau chi'.

You are making fun of me.

Ni siu mat ye?

You will know very soon.

Ni chi ha' kau chi'.

You are making fun of me.

Ni siu mat ye?

You will know very soon.

Ni chi ha' kau chi'.

You are making fun of me.

Ni siu mat ye?

You will know very soon.

Ni chi ha' kau chi'.

You are making fun of me.

Ni siu mat ye?

You will know very soon.

Ni chi ha' kau chi'.

You are making fun of me.

Ni siu mat ye?

You will know very soon.

Ni chi ha' kau chi'.

You are making fun of me.

Ni siu mat ye?
You ought not to do so. It is very hot to-day. I have forgotten it.

When does he sail?

Do you smoke?

Who is wrong?

Who made this?

He has just gone.

Did you call him?

He has gone on board.

He has gone on shore.

He is an honest man.

He has just gone.

He has gone on board.
Short Sentences.

What is this made of?
Ni tik' hai mat ye' tso ke'

Smell this flower.
Man ha' ni'ak fa'.

Do you speak English? Do not let it get wet. What makes him think so?
Ni sek kung fan' va' mo'? Mok pi kuetsin'g shup. Kue tso mat kom seung?

You speak Chinese. Do not touch it.
Chung mo tse' sz.

There is no such thing.
Mok.mo'.

The clock has stopped.
Ni ko shi san' chung 'm hang.

Where did you buy it?
Ni lsit pin chue mai ke'?

I forgot to wind up the clock.
Ngo mong ki seung chung nin.

This watch keeps good time.
Ni ko piu hang tak' ho chun.

There is no doubt.
'M shai sz yi.

This is very useful.
Ni tik shap fan' yau yung.

The more the better.
Yuet toh yuet ho.

That is the custom.
Ni tik' hai kwai kue ke'.

Any body can do it.
Yan yan lo' tse' ak.

Can you swim?
Ni hiu yau shai mo'?

He is drowned.
Kue chunn sz.

Will this do?
Kom' yung tse' ak' mo'?

Fill it up.
Fong moon kue.

It must be so.
Pil hat' kom'.

There is no such thing.
Mok mo'.

This watch keeps good time.
Ni ko piu hang tak' ho chun.

There is no doubt.
'M shai sz yi.

This is very useful.
Ni tik shap fan' yau yung.

The more the better.
Yuet toh yuet ho.

That is the custom.
Ni tik' hai kwai kue ke'.

Any body can do it.
Yan yan lo' tse' ak.

Can you swim?
Ni hiu yau shai mo'?

He is drowned.
Kue chunn sz.

Will this do?
Kom' yung tse' ak' mo'?

Fill it up.
Fong moon kue.

It must be so.
Pil hat' kom'.
SHORT SENTENCES.

It can't be so.  
Chung "m hai kom.

It can't be true.  
Pit "m tak' tsan'.

It must be true.  
Si pit tsan' ke'.

Burn it.  
Shiu liu kue.

Is that yours?  
Ni tik "ni ke' mo?  

Don't come again.  
'M ho tsoi loi.

I have a pain in my foot.  
Ngo keuk tung.

I will come back in a month.  
Ngo hue yat "ko yuet tsau fan'.

Stay here till I come back.  
Tsoi ni chue tang' ngo fun' loi.

How long have you been here?  
Ni tsoi ni chue ki kau?

What more do you want?  
Ni wan' iu mat ye'?

I will come back in a month.  
Ngo hue yat "ko yuet tsau fan'.

I want it done well.  
Ngo in tso ho tik'.

Have you done with this?  
Ni yung yuen mi?

What is this good for?  
Ni tik' yau mat yung chue?  

How much do you want?  
Ni iu ki toh?

I want some of each kind.  
Ngo mooi yeung iu tik'.

I want some of each kind.  
Ngo mooi yeung iu tik'.

Have you done with this?  
Ni yung yuen mi?

This room is too small.  
Ni kan fong tai chak.

Lend me one dollar.  
Tse' yat ko ngan tsin pi ngo.

This is nothing to you.  
Ni tik sz yu ni mo kon.

There is nothing here.  
Mo ye' tsoi ni chue.

There is nothing here.  
Mo ye' tsoi ni chue.

This is nothing here.  
Mo ye' tsoi ni chue.
You have made it too wide.  How many children have you?

Ni tsö lák' foot kwo tau.  Ni yau ki oth tsz nue?

你做得闊過頭 尔有幾多子女
It is very strange.  What shall I do?

Chan hai chut ke'.  Tim' yeung ho ni?

真係出奇.  我要洗身
Where does he live?  I want to bathe.

Kue tsoi pin chue chue'?  Ngo iu sai san'.

佢在邊處住.  你要起一間屋. 呢條我唔著
He cares for nobody.  The wind blows to-day.

Kue mat shui too 'm pa'.  Kom yat ho' tai fong'.

佢係誰都唔怕. 佢總有中用
Why do you abuse him?  He is fit for nothing.

Wai ho ni ma' kue?  Kue chung mo chung yung.

為何你罵佢. 你凖佢去㖛
I can't hear any more.  I beg your pardon.

Ngo pat nang tsoi yung yan'  Ngo iu tsoi ni.

我不能再容赦  我得罪你
When do you begin?  Bring me your accounts.

Ni kishihoi shau?  Nim ni tiu sho' loi.

你幾時開手. 拙呢條數未
I want to build a house.  That belongs to me.

Ngo iu tso yat km' uk.  Ni tik' hai ngo ke'.

我要起一間屋. 呢條我唔著
I want to build a house.

Ngo iu tso yat km' uk.
I cannot go with you.  
Be careful.  
Carry it up stairs.  

Ngo m long ni hue tak.  
Shiu sum.  
Tam sheung lau hue.

He is very well carved.  
It is very well carved.  
Ni tìc tìu tak shum ho.

He is very civil.  
Clean the table.  
Kue chan ho lai yi.  
Moo t kon tsing ni cheung toi.

You are very clever.  
Collect rents.  
Ni chan tsung ming.  
Shau tso.

He is compelled to resign.  
How shall I compensate you?  
Ngo tim yeung chau lau ni ho?

He complains to me.  
Give him my compliments.  
Kue loi ngo shue so uen.  
Toi ngo man hau kue.

I come to congratulate you.  
I beg you to consider again.  
Ngo tak loi ho hi.  
Ngo tsing ni tsoi seung kwoh.

You ought to be contented.  
Give us a call when convenient.  
Ni ying long chi chuk.  
Yeu tak han tsung kwo loi.

Copy this letter.  
Do you know how to count?  
Chau kuo ni fung shue.  
Ni shiek sz mo.

I see no danger.  
It is all delivered.  
Ngo kin mo ngui im.  
Yat chung to kau tsing tso.
You may depend upon me.  
He deserves a reward.  

尼可倚賴我，應該打賞他

What is the difference?  
It is my duty.  

有何分別，係我本分的事

You must excuse me.  
I expect him to-day.  

你必要見諒我，我望佢今日到

Please explain to him.  
He has failed in business.  

請你解明佢知，佢生意倒了盆

You do me a favor.  
You must find him.  

你俾個情過我，我務須尋着佢

Give him something to eat.  
Help yourself.  

俾的野炊食，不用拘禮，我望佢來

Did you hurt yourself?  
Very good indeed.  

你有傷著冇，果然好

Did you understand what he said?  

尔知到佢話也野唔呢

No, I did not; he was too far from me.  

我唔知，佢離得遠呀

He said that you are very clever:  
He is a flatterer:

係佢話爾十分伶俐，佢係煲煲人嘅人
Not at all: I know him well.

"M hai: ngo chi to tau kue lok.

唔係. 我知到透他稔

Have not known him long enough. I have never spoken to him.

Ngo se'ung sik kue mornoi. Ngo chung mi tsang tu'ng kue kung kwok!

我相識佢無耐我總未曾同佢講過

Shall I introduce you to him?

Che'ung loi ngo chi yan ni tun'g kue se'ung hue?

将来我指引你同佢相與

Yes, I would like to make his acquaintance.

Hai che'ung loi ngo chong tutung kue seung hue.

係. 將來我中意同佢相與

When will you leave this city, sir?

Ni ki shi li ni yai ko fau ni sin shang?

爾幾時離呢一個埠呢先生

I am going away next week.

Ngo tai yi ko lai' pai' hai' hue loh.

我第二個禮拜係去咯

I shall leave to-morrow morning.

Ngo cheung loi ming chiu tso li hue lok.

我将来明朝早離去咯

How long will you be absent? I will be absent two years.

Ni tsoi ko chue ki noi ni? Ngo tsoi ko chue leung nin.

係. 將來我把差去離呢

Will you return to this city?

Ni cheung loi chung fa'n loi ni ko fau 'm ni?

係. 我将来重番來呢個埠唔唔

Yes, I will; and bring out my family.

Hai. Ngo che'ung loi tai mai ka' kuen loi tim.
Do you think it will rain to-day?
Ni koo ko'm yat yau hue lok yau mo ni?

Yes sir, I believe it will.
This is a very cold season.

Hai. Ngo tai cheung loi to' yau.
Ni yat sz' hai shap fa'n lang.

It looks like rain, does it not?
Tai ho chue lokhus kom' yau mo' ni?

Yes, I think it will rain before night.

Ngo tai kom' ma'n ye hau che'ung loi to' yau hue yau.

Will you give this to Ah Chew?
Ni cheung loi pi ni tik kw' Ah Chew?

When you go home this afternoon?
I will with pleasure.

Ni 'ng hau hue kwai ko' shi.
Ngo si pit ho ni.

Tell him that I thank him very much.

Wa' kw' kue chi ngo shap fun toh che' kue lok.

He went out this morning at ten o'clock.

Kue hom chiu tso' shap tim chung hue liu lok.

I think he is not at home.

Ngo tai kue 'm tsoi' ka ha'.
He said he would not return to-day.

Kue wa' kue kom yat 'm ooi loi lok.

Who acts as interpreter when he is gone?

Kue chut hue pin yal ko' tso' chuen wa' ni?

One of the partners can speak English.

Yau ya'1 ko foh poon' ooi kung hung mo' wa' ko'.

I am the interpreter some times.

Ngo yau shi toh' chuen ha' wa'.

Have you many American customers?

Ni yau ho toh fa' ki hak loi ma' i foh' ah?

Is not your business increasing much?

Ni ti shan'g' i' ho' ho' toh ah?

Then come as soon as you can.

Kom ni ho' xo' tik loi lok.

Will you wait for me?

Ni tang' ha' ngo lok?

I will return in ten minutes.

Ngo shap ko mi ni tsau ooi loi lok.

Very well: Good bye: Good day:

Ho lok: tsing ha': chi lok:

Call again: I will: Thank you.

Tsoi loi tsau lok: ho lok: ngo si pit.

Thank you.
At last he has gone. I am glad of it.
Tsoi hau' kue hwe' liu. Ngo shap fa' n foon hi'.

在後他去了．我十分歡喜
He is very entertaining. I don't think so.
Kue shap fa' n ho' oon' toi'. Ngo tai' m hai.

佢十分好款待．我睇唔係
I thought he was your friend:
Ngo koo kue hai ni pong yau' :

我估佢係尔朋友
He was once, but he is not now.
Kue yau chue' hai. Wai hai kom shi' m hai lok.

佢有次係惟係今時唔係咯
Do you remember that man who came here the other day?
Ni ki tak ko ko yan' m ni kue ko yat loi ni chue?

係．我記得佢真真係
Yes sir, I remember him very well.
Hai. Ngo ki tak kue tsan' tsan' lok.

我今日在街見佢
I saw him to-day on the street,
Ngo kom yat tsoi kai' kin kue',

And he told me he wanted to return to this city again.
Kap kue wa' kuo ngo chi' kue ia' tsoi fa' n loi ni ko fau.

反佢話過我知佢要再返來呢個埠
Why does he wish to come back?
Wai ho' kue yau se' ung fa' n loi ni ?

為何佢又想番來呢
I thought he would never return.
Ngo koo kue chun' g mo' fa' n loi lok.

我估佢總無返來咯
So I thought; but he does not like the country.

Ngo kon koo; wai hai kue "m chung i tsoi sa'n lue".

I thought, but he does not like the country.

How long has he been gone?
Kue hue liu you kidoi lok?

What has he been gone?
Kue hue liu you kidoi lok?

That is no concern of his.
Ngo mo mat han sum tung kue kung.

There is no sunshine.
Ko chue mo yat tau chiu ke'.
Do not walk disorderly.  
To-morrow I shall have business.  
Mo haung tak kom fung chueu.  
Ming yat ngo yau tik sz kon.

Now it is very troublesome.  
Kom shi chan tsing fai fan lok.

What government officer is this?  
Ko ko hai mat wong tai ke koon ni?

He said so day before yesterday.  
Every where it is the same.  
Kue chin yat kom wa.  
Kuk chuei kai tung yat tsueng.

What shop has he opened?  
Much sitting produces illness.  
Kue hoi mat ye' poo tau ni?  
Chi toh shang pui peng.

Speak so that all can understand.  
Ko kuei kom kung ko to hiu tak lok.

He speaks the common dialect.  
Kue kung ko tik to wa' m ho ke.

He is really talented.  
By constantly hearing you will understand.  
Ku tsan ho tsoi ching lok.  
Cheung shi leng kwan to hiu tak

Don't ask so many questions.  
What! I read so many books?  
Mok ko mon kom toh lok.  
Mat ye wa! luk kom toh po sz lok.

You walk very slowly.  
I bought it myself.  
Ni hang tak hom man ke'.  
Ngo tsz ki mai ke.

You walk very slowly.  
I bought it myself.  
Ni hang tak hom man ke'.  
Ngo tsz ki mai ke.
What is the number of the house?

*Ni kan' fong tai' ki toh ho' ni?*

There is a man below.

*Ko' chue yau ko' yan tsoi tai' ha.*

Why do you behave so?

*Wai ho ni kom' foom tot ni?*

He did not conceal any thing.

*Kue ni yau sau' mai to' luk ye' ung ye'.*

Why are you in that place?

*Kue ni yau mai to' kau' ye' umb ye'.*

Who sent it to me?

*Mai shui ki kwo ngo ke'?*

Why are you here?

*Wai ho ni tsoi ni chue ti ni?*

Who sent it to me?

*Mai shui ki kwo ngo ke'?*

I cannot wait for you.

*Ngo 'm tang' tak ni tok'.*

How long has he been dead?

*Kue sz yau ki noilok.*

When shall you go home?

*Ni ki shi hue kwai?*

In what street do you reside?

*Ni tsoi mat ye' kai chue?*

I have friends to dine with me to-day.

*Ngo kam yat yau ko pong yau' tung' mai ngo shik' fan.*

A great many men are wounded.

*Sheung liu ho toh yan.*

How many men live here?

*Yau ki toh yan chue' ni chue ni?*

What is there worth seeing?

*Ko chue tai mat ye' ni?*

Are you going now or not?

*Ni kom ha' hue' m hue ni?*

Have you an answer or not?

*Ni yau ooi yun yau mo'?*
He is more skilful than you. Language should be pure and correct.

Kue poon sz' che' kwok'ni  Kung wa'iu ching cho' tsing'.

He failed for a very large sum. At that time it was one o'clock.

Kue sha'it liu yat liu tai sho'.  Tsoi yat tim' chung ko shi.

I arrived before you. It does not burn readily.

Ngo to' sin kwoh'ni.  'M hai shap fun ho foh'.

A great many men escorted him.

Yau ho toh yan tung kue hue.

I will introduce you to him.  I am greatly indebted to you.

Ngo kue tsin ni hue kue chue hoh.  Ngo tsan tsan im fo'ni lok.

You speak the dialect of this place.

Ni kung ni chue to' taam.

A great many don't understand the dialect.

Ho toh 'm hiu ta'k kung ni chue to' wa' ke'.

He is more skilful than you. Language should be pure and correct.

Kue poon sz' che' kwok'ni  Kung wa'iu ching cho' tsing'.

Here there are a great many.

Ni chue ko chue to' ho toh.

I arrived before you. It does not burn readily.

Ngo to' sin kwoh'ni.  'M hai shap fun ho foh'.

A great many men escorted him.

Yau ho toh yan tung kue hue.

I will introduce you to him.  I am greatly indebted to you.

Ngo kue tsin ni hue kue chue hoh.  Ngo tsan tsan im fo'ni lok.

You speak the dialect of this place.

Ni kung ni chue to' taam.

A great many don't understand the dialect.

Ho toh 'm hiu ta'k kung ni chue to' wa' ke'.
Good morning sir. How do you do sir? Very well, thank you sir.
Tso san sin shang. Ni shap fa'n ho ah? Shap fa'n ho yau sum.

This is my name. I am tax collector.
Ni ko hai ngo ming. Ngo hai sau shui koon.

I want you to give me some information.
Ngo seung kiu ni tung chi ngo.

Very well; what do you wish to know?
Ho ni; ni se'ung chi tik mat ye' ni?

How much do you make a year?
Ni yat nin chan tak' ki toh ngan ni?

I make about $1000 a year.
Ngo tik yat nin chan tak' yat tsin ngan.

No more? Is that all? That's not much.
Mo' lok? Hai kom toh lok. Kom' to' m hai ki toh che'.

$1000 a year seems a small sum for this store.
Yat tsin ngan ni kan po ho kiu shiu tik lok.

But it is true; I do not make any more.
Hai chan' ke' lok; ngo hai chan' kom' toh che'.

I believe what you say. I know you tell the truth.
Kom' ngo shun ni suet wa' lok. Ngo tai ni to kung chan' ke'.

But I believe you saying. I believe you are telling the truth.
Have you paid taxes last year?
Ni kau nin naap ki toh shui ni?

We did not; we were not yet in business.
Ngo ti kau nin mo naap; ko si 'm tsang hoi cheung tsò shang ti.

How long have you been in business?
Ni tsò i'k kau shang i'lok?

It is only about ten months since we started.
Tsin shap ko uet ngo ti chi hi' sau tsò che'.

You sell at wholesale and retail?
Ni tsò seung tau huckaap sun chak tim ah?

We do very little in the retail business.
Ngo ti san mai ho siu che'.

Have you lost money last year?
Ni yau mat kuet ugan yau mo' ah?

We have lost a little from our city customers.
Ngo ti pi poon fau hak lat hue shéngan.

The country customers pay more promptly.
San hue ugan hau in lik.

Do you do much business on credit?
Ni yau ho toh cheung hau ah?
We have to trust all our city customers.

Ngo ti poon fau haak yat chung to hai se' ke' lok.

What is the value of the stock on hand now?

In' shi you ki to ngan foh chuen ni?

It is worth about ten thousand dollars. Have you more than one store?

Yuk' chuen yat maan ngan foh lok. Ni toq yau yat kan po che'?

We keep three; two in this city and one in the country.

Ngo ti hoi sam kan' poon fau cheuk leung kan san' lue yat kan.

Do you import goods direct from China?

Ni ti tsai tung san' pan foh loi ah?

No sir; we buy nearly all our goods at auction.

'N hai ngo ti yat chung foh to hai tsoi ye' laan mai ke'.

Why don't you import?

Wai hai ni yau in tsoi tung san' paan ñi ?

Because the duty is too high now. How much license do you pay?

Yan wai sui heung chung. Ni naap ki tohngan lai san chi ni?

We pay $15.00 per quarter. Have you a license? Let me see it.


I can not find it; but it must be in this box.

Ngo 'm chaam tak kin; si pit tsoi ni ko seung chue lok.
Do you remember having put it in there?

Ni ki tak ko chue lok?

你記得個處嘅
I am sure I placed it in this box.

*Ngo tsan tsing ki tak ngo fong ni ko seung chue.*

我真正記得我放呢個箱處
Oh! here it is!

*Ah! hai chue lok!*

啞係處咯，我見咯
Now I have it!

You live here?

*Ni tsai ni chue chue?*

啞係處咯，我見咯
Is this your store?

*Ni kan hai ni po?*

你係呢處住，呢間係你舖
Are you the owner?

*Ni hai sz tau?*

你係事頭，你係管理人
Are you the proprietor?

*Ni hai koon li yan?*

啞係事頭，管理人出了街
I am the owner.

*Ngo hai sz tau.*

啞係事頭，管理人出了街
The proprietor is not at home.

*Koon li yan chut liu kai.*

啞係事頭，管理人出了街
I have no partners.

*Ngo mo foh poon.*

啞係事頭，管理人出了街
I keep this store alone.

*Ngo chi ki tsò ni kan po che.*

啞係事頭，管理人出了街
Where are those cigars manufactured?

*Ni tik in tsai pin chue tsò ke' ni?*

啞係事頭，管理人出了街
They are manufactured on Front street.

*Ni tik hai tsai Fat lun kai tsò kee.*

啞係事頭，管理人出了街
Are they genuine Havanas?

*Hai tsing ah won na' lok mi?*

啞係事頭，管理人出了街
係正啞啞拿啰嘅
*
No sir; they are only a pretty good imitation.

What kind of tobacco do you use?

We use imported tobacco exclusively.

How many men do you employ?

I am going to the custom-house to pay duty.

I come from the tax collector's office; paid taxes.

I went yesterday to the internal revenue office.

Do you wish to give security immediately?

Yes, if you will accept these two men as bondsmen.

He will not accept them if they are not responsible.

Yes, if you will accept these two men as bondsmen.

He will not accept them if they are not responsible.
VOCABULARY OF USEFUL WORDS.

House furniture.

- Barrel
- Basket
- Market basket
- Bathing tub
- Ka' kue sup mat
- Pi pa' tung
- Hong
- Soong la'm
- Sai sun foon

- Bellows
- Bench
- Book-case
- Book-stand
- Box
- Fong se'ung
- Tiu teng'
- Sue kwai
- Sue ka'
- Seong

- Letter box
- Broom
- Brush
- Clothes brush
- Sun seung
- So' kon
- Tsat
- Yi fuk tsat

- Bucket
- Bird cage
- Oil can
- Candles stick
- Tiu tong
- Cheuk long
- Yau ping
- Lap chuk toi

- Card'
- Carpet
- Castor
- Case
- Chair
- Che' pai
- Te cheen
- Ng mi ka'
- Ka'
- 'i'

- Easy chair
- Camp chair
- Arm chair
- Chandelier
- Hok sz i'
- Ma' chap
- Yau sau i'
- Ye'ung chi teng'

- Iron chest
- Tea chest
- Chop stick
- Chopper
- Churn
- Tiu ka'p ma'n
- Cha' seung
- Fy che'
- Choi io
- Ngau yau chung

- Cleaver
- Clock
- Coffee mill
- Cork
- Cork-screw
- Chai to'
- Si sun chung
- Ka' fe mo'
- Tsau chat
- Tsau tsuen

- Couch
- Cover
- Cupboard
- Cradle
- Curtain
- Kau che' chong
- Koi
- Oon tip kroai
- Eu lu'm
- Lim

- Cushion
- Decanter
- Writing desk
- Yi tin
- Pat po li tsau tsun
- Se'tsze seung

- Couch
- Cover
- Cupboard
- Cradle
- Curtain
- Cushion
- Decanter
- Writing desk
- Yi tin
- Pat po li tsau tsun
- Se'tsze seung
VOCABULARY OF USEFUL WORDS.

Dish-cloth. 
Tsin poo. 

Foot-stool. 
Keuk tap 'tang. 

Footstool. 

Gridiron. 
Tit pa'. 

Jar. 

Lamp-stand. 
Ting toi. 

Lamp-wick. 
Ting' sum. 

Mill. 
Mo'. 

Pail. 
Shui tau. 

Piano. 
Pat yam kom. 

Pitcher. 
Tiu kong. 

Dish-cover. 
Tip koi. 

Flower-pot. 
Fa' poon. 

Jar. 

Jug. 

Ladder. 
Tai. 

Lamp-stand. 
Lamp-chimney. 

Lock. 
So'. 

Mop. 
Poo niak. 

Napkin. 
Chung hom. 

Pan. 
Wo'k. 

Picture. 
Pat yam kom. 

Portfolio. 
Sze ka'p. 

Duster. 
Mo' so'. 

Frying-pan. 
Tip 'wo'. 

Keuk tap 'tang. 

Key. 
So' si. 

Keys. 
So'. 

Ladle. 
Hok. 

Lamp. 

Ting. 

Lamp-chimney. 
Ting tung. 

So'. 

Tse' k. 

Mats, or matting. 

Padlock. 
Hop lo' so'. 

Pipe. 
Yin tung. 

Pipe-stem. 
Yin tau. 

Pestle. 
Chung chue'. 

Pipe-stem. 
Yin tau. 

Picture-frame. 
Wa' ka'. 

Pipe. 

Pipe-stem. 
Yin tau. 

Picture. 
Pat yam kom. 

Portfolio. 
Sze ka'p. 

Lamp. 

Ting. 

Lamp-chimney. 
Ting tung. 

So'. 

Tse' k. 

Mats, or matting. 

Padlock. 
Hop lo' so'. 

Pipe. 
Yin tung. 

Pipe-stem. 
Yin tau. 

Pestle. 
Chung chue'. 

Pipe-stem. 
Yin tau. 

Picture-frame. 
Wa' ka'. 

Pipe. 

Pipe-stem. 
Yin tau. 

Pestle. 
Chung chue'. 

Pipe-stem. 
Yin tau. 

Picture-frame. 
Wa' ka'. 

Pipe. 

Pipe-stem. 
Yin tau. 

Pestle. 
Chung chue'. 

Pipe-stem. 
Yin tau. 

Picture-frame. 
Wa' ka'. 

Pipe. 

Pipe-stem. 
Yin tau. 

Pestle. 
Chung chue'. 

Pipe-stem. 
Yin tau. 

Picture-frame. 
Wa' ka'. 

Pipe. 

Pipe-stem. 
Yin tau. 

Pestle. 
Chung chue'. 

Pipe-stem. 
Yin tau. 

Picture-frame. 
Wa' ka'. 

Pipe. 

Pipe-stem. 
Yin tau. 

Pestle. 
Chung chue'. 

Pipe-stem. 
Yin tau. 

Picture-frame. 
Wa' ka'. 

Pipe. 

Pipe-stem. 
Yin tau. 

Pestle. 
Chung chue'. 

Pipe-stem. 
Yin tau. 

Picture-frame. 
Wa' ka'. 

Pipe. 

Pipe-stem. 
Yin tau. 

Pestle. 
Chung chue'. 

Pipe-stem. 
Yin tau. 

Picture-frame. 
Wa' ka'. 

Pipe. 

Pipe-stem. 
Yin tau. 

Pestle. 
Chung chue'. 

Pipe-stem. 
Yin tau. 

Picture-frame. 
Wa' ka'. 

Pipe. 

Pipe-stem. 
Yin tau. 

Pestle. 
Chung chue'. 

Pipe-stem. 
Yin tau. 

Picture-frame. 
Wa' ka'. 

Pipe. 

Pipe-stem. 
Yin tau. 

Pestle. 
Chung chue'. 

Pipe-stem. 
Yin tau. 

Picture-frame. 
Wa' ka'. 

Pipe. 

Pipe-stem. 
Yin tau. 

Pestle. 
Chung chue'. 

Pipe-stem. 
Yin tau. 

Picture-frame. 
Wa' ka'. 

Pipe. 

Pipe-stem. 
Yin tau. 

Pestle. 
Chung chue'. 

Pipe-stem. 
Yin tau. 

Picture-frame. 
Wa' ka'. 

Pipe. 

Pipe-stem. 
Yin tau. 

Pestle. 
Chung chue'. 

Pipe-stem. 
Yin tau. 

Picture-frame. 
Wa' ka'. 

Pipe. 

Pipe-stem. 
Yin tau. 

Pestle. 
Chung chue'. 

Pipe-stem. 
Yin tau. 

Picture-frame. 
Wa' ka'. 

Pipe. 

Pipe-stem. 
Yin tau. 

Pestle. 
Chung chue'. 

Pipe-stem. 
Yin tau. 

Picture-frame. 
Wa' ka'. 

Pipe. 

Pipe-stem. 
Yin tau. 

Pestle. 
Chung chue'.
Ping fung. Wai ping. Tok poon. Tai kau chin. Kwai ka

Shovel. Spade. Skimmer. Sieve. Snuffer


Huen toi. Fat sin' toi. Lok sin toi. Che' pai toi.


Tai tip. Tip tsai. Ta'n pooi. Kam tau.

大碟. 碟仔. 蛋杯. 号兒
<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Chinese</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Tea-cup</td>
<td>茶杯 (Chá bēi)</td>
</tr>
<tr>
<td>Tea-pot</td>
<td>茶壺 (Chá hú)</td>
</tr>
<tr>
<td>Saucer</td>
<td>茶碟 (Chá dié)</td>
</tr>
<tr>
<td>Soup-tureen</td>
<td>湯堝 (Táng báo)</td>
</tr>
<tr>
<td>Wine-cup</td>
<td>酒杯 (jiǔ bēi)</td>
</tr>
<tr>
<td>GLASS-WARE</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bottle</td>
<td>瓶子 (píng zi)</td>
</tr>
<tr>
<td>Tumbler</td>
<td>杯子 (bēi zi)</td>
</tr>
<tr>
<td>Champagne-glass</td>
<td>香檳杯 (xiāng tīn bēi)</td>
</tr>
<tr>
<td>Stau-pooi</td>
<td>水杯 (shuǐ bēi)</td>
</tr>
<tr>
<td>Cutlery</td>
<td>刀叉 (dāo chā)</td>
</tr>
<tr>
<td>Fork</td>
<td>刀 (dāo)</td>
</tr>
<tr>
<td>Carving-fork</td>
<td>餐刀 (cān dāo)</td>
</tr>
<tr>
<td>Fan to</td>
<td>剃刀 (tì dāo)</td>
</tr>
<tr>
<td>Table-fork</td>
<td>大餐叉 (dà cān chā)</td>
</tr>
<tr>
<td>carving-knife</td>
<td>大餐刀 (dà cān dāo)</td>
</tr>
<tr>
<td>Fan to</td>
<td>剃刀 (tì dāo)</td>
</tr>
<tr>
<td>Table-fork</td>
<td>大餐叉 (dà cān chā)</td>
</tr>
<tr>
<td>Fork</td>
<td>刀 (dāo)</td>
</tr>
<tr>
<td>Carving-fork</td>
<td>餐刀 (cān dāo)</td>
</tr>
<tr>
<td>Fan to</td>
<td>剃刀 (tì dāo)</td>
</tr>
<tr>
<td>Table-fork</td>
<td>大餐叉 (dà cān chā)</td>
</tr>
<tr>
<td>Butter-knife</td>
<td>花刀 (huā dāo)</td>
</tr>
<tr>
<td>Ngaau yau to</td>
<td>大餐刀 (dà cān dāo)</td>
</tr>
<tr>
<td>Fish-knife</td>
<td>魚刀 (yuā dāo)</td>
</tr>
<tr>
<td>Table-spoon</td>
<td>大餐叉 (dà cān chā)</td>
</tr>
<tr>
<td>Spoon</td>
<td>茶 (chá)</td>
</tr>
<tr>
<td>Tea-spoon</td>
<td>茶 (chá)</td>
</tr>
<tr>
<td>Soup-ladle</td>
<td>茶 (chá)</td>
</tr>
<tr>
<td>Cruet-stand</td>
<td>茶 (chá)</td>
</tr>
<tr>
<td>Coffee-strainer</td>
<td>咖啡漏 (kā fēi lòu)</td>
</tr>
<tr>
<td>DRESS</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Apron</td>
<td>花 (huā)</td>
</tr>
<tr>
<td>Bathing dress</td>
<td>花 (huā)</td>
</tr>
<tr>
<td>Bonnet</td>
<td>花 (huā)</td>
</tr>
<tr>
<td>Bandbox</td>
<td>花 (huā)</td>
</tr>
<tr>
<td>Band</td>
<td>花 (huā)</td>
</tr>
<tr>
<td>Head-band</td>
<td>花 (huā)</td>
</tr>
<tr>
<td>Leather boots</td>
<td>花 (huā)</td>
</tr>
<tr>
<td>Boots</td>
<td>花 (huā)</td>
</tr>
<tr>
<td>Leather boots</td>
<td>花 (huā)</td>
</tr>
<tr>
<td>Hat</td>
<td>帽 (mào)</td>
</tr>
<tr>
<td>Hat</td>
<td>帽 (mào)</td>
</tr>
<tr>
<td>Hat</td>
<td>帽 (mào)</td>
</tr>
<tr>
<td>Hat</td>
<td>帽 (mào)</td>
</tr>
<tr>
<td>Hat</td>
<td>帽 (mào)</td>
</tr>
</tbody>
</table>
VOCABULARY OF USEFUL WORDS.


Tai tau.  Muk li.  Tai san'.  Fong ling.  i fuk.


Fu lan' yan foo.  Min poo foo.  i sheung.  Shin.


Maat tai'.  Tai.  Pi t'ai'.  Shau' lup.  Shau' kan.

Grass cloth handkerchief.  Silk handkerchief.  Hat.
Ha' po kan.  Si kan'.  Mo'.

Chin' mo'.  Leung mo'.  Tso' mo'.  Nuen mo'.  Soam'.

### VOCABULARY OF USEFUL WORDS

- **Knee pads.** Pau sat.
- **Lappet.** Saam kam.
- **Leggins.** Hoo.
- **Neck-cloth, or neckerchief.** Keng kan.

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Cantonese</th>
<th>Mandarin</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Knee pads</td>
<td>Pau sat</td>
<td>頭帶</td>
</tr>
<tr>
<td>Lappet</td>
<td>Saam kam</td>
<td>腰帶</td>
</tr>
<tr>
<td>Leggins</td>
<td>Hoo</td>
<td>襪筒</td>
</tr>
<tr>
<td>Neck-cloth</td>
<td>Keng kan</td>
<td>頸巾</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- **Pantaloons.** Foo.
- **Petticoat.** Kwun.

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Cantonese</th>
<th>Mandarin</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Pantaloons</td>
<td>Foo</td>
<td>裪</td>
</tr>
<tr>
<td>Petticoat</td>
<td>Kwun</td>
<td>褲</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- **Ribbons, or tape.** For tsai.

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Cantonese</th>
<th>Mandarin</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ribbons</td>
<td>For tsai</td>
<td>規帶</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- **Sandals.** Chin li ma.
- **Cord sandals.** Tso hai.
- **Crape sash.** Chau sa' lai.

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Cantonese</th>
<th>Mandarin</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Sandals</td>
<td>Chin li ma</td>
<td>鞋帶</td>
</tr>
<tr>
<td>Cord sandals</td>
<td>Tso hai</td>
<td>賴帶</td>
</tr>
<tr>
<td>Crape sash</td>
<td>Chau sa' lai</td>
<td>絲帶</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- **Lady's shoes.** Nge yan hai.
- **Shoe strings.** Hai tai.

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Cantonese</th>
<th>Mandarin</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Lady's shoes</td>
<td>Nge yan hai</td>
<td>女士鞋</td>
</tr>
<tr>
<td>Shoe strings</td>
<td>Hai tai</td>
<td>鞋帶</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- **Shawls.** Taap pok kan.
- **Embroidered shawl.** Sau fa' taap pok kan.

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Cantonese</th>
<th>Mandarin</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Shawls</td>
<td>Taap pok kan</td>
<td>靈巾</td>
</tr>
<tr>
<td>Embroidered shawl</td>
<td>Sau fa' taap pok kan</td>
<td>刺繡巾</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- **Shirt.** Hai.
- **Shoes.** Muk hai.
- **Wooden shoes.** Hon sam.

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Cantonese</th>
<th>Mandarin</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Shirt</td>
<td>Hai</td>
<td>衣</td>
</tr>
<tr>
<td>Shoes</td>
<td>Muk hai</td>
<td>鞋</td>
</tr>
<tr>
<td>Wooden shoes</td>
<td>Hon sam</td>
<td>木鞋</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- **Stomacher.** Nuen too.
- **Surprise.** Ka' sa.

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Cantonese</th>
<th>Mandarin</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Stomacher</td>
<td>Nuen too</td>
<td>胸衣</td>
</tr>
<tr>
<td>Surprise</td>
<td>Ka' sa</td>
<td>襯</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- **Silk trowsers.** Chau foo.
- **Turban.** Tau pa.

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Cantonese</th>
<th>Mandarin</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Silk trowsers</td>
<td>Chau foo</td>
<td>紗履</td>
</tr>
<tr>
<td>Turban</td>
<td>Tau pa</td>
<td>絲巾</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- **Bed.** Shui fong.
- **Bedding.** Chong.

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Cantonese</th>
<th>Mandarin</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Bed</td>
<td>Shui fong</td>
<td>床</td>
</tr>
<tr>
<td>Bedding</td>
<td>Chong</td>
<td>麻</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- **Sleeping gown.** Shui po.

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Cantonese</th>
<th>Mandarin</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Sleeping gown</td>
<td>Shui po</td>
<td>便服</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- **One pair of shoes.** Yat tooi hai.
- **One pair of stockings.** Yat tooi maat.

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Cantonese</th>
<th>Mandarin</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>One pair of shoes</td>
<td>Yat tooi hai</td>
<td>一對鞋</td>
</tr>
<tr>
<td>One pair of stockings</td>
<td>Yat tooi maat</td>
<td>一對冚</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- **One suit of clothes.** Yat to i' fuk.

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Cantonese</th>
<th>Mandarin</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>One suit of clothes</td>
<td>Yat to i' fuk</td>
<td>一體服</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- **One pair of trousers.** Yat tiu foo.

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Cantonese</th>
<th>Mandarin</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>One pair of trousers</td>
<td>Yat tiu foo</td>
<td>一條衫</td>
</tr>
</tbody>
</table>


<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Cantonese</th>
<th>Mandarin</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Bedroom</td>
<td>Bed</td>
<td>臥室</td>
</tr>
<tr>
<td>Bedding</td>
<td>Chong</td>
<td>麻</td>
</tr>
<tr>
<td>Bed-cover</td>
<td>Pi min</td>
<td>床罩</td>
</tr>
<tr>
<td>Bed-curtain</td>
<td>Mun cheung</td>
<td>師罩</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- **Shu fong.** 床. 床舖. 被面. 蚊帳

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Cantonese</th>
<th>Mandarin</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Shu fong</td>
<td>床</td>
<td>床</td>
</tr>
<tr>
<td>床舖</td>
<td>床罩</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>被面</td>
<td>蚊帳</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
VOCABULARY OF USEFUL WORDS.


Cradle. Pillow-case.


Yuk tsai. Pi'iaaru Fa". Min. Cheung chum" tau.

Curtain. Pillow-case.

Mun cheung' me. Mun fat.

DRESSING-ROOM.

So chung tau.

Armlets. Anklets.

Heung pau. Keuk ak'.

Court beads. Silver bangles.

Aromatic beads. Boot-jack.

Heung chue. Tuet hue pan.

Silver bangles. Jade bangles.

Cum sau ak'. Yuk sau ak'.

Gold bangles. Shaving-brush.

Sau ak'. Soo tsat'.

Tooth-brush.

Hair-brush. Cane.

Fat' tsat'. Pin kon.

Pin hop. Sau sik seung.

Card-box. Casket.

Tip hop. Sau sik seung.

Casket. Casket.

Silver chain. Gold chain.


Watch chain. Piu lin.

Gold chain.


Watch chain. Piu lin.

Silver chain.


Watch chain. Piu lin.

Silver chain.


Watch chain. Piu lin.

Silver chain.


Watch chain. Piu lin.

Silver chain.
VOCABULARY OF USEFUL WORDS.


QUADRUPEDS.

VOCABULARY OF USEFUL WORDS.


Musk deer. 
She’. 


Mouse. Mule. Orangoutang. Sing sing, 
Shik shue. Loi.

Hoi cha’t. Im ngau. Chue tsai. Ho’ tuen. To.


<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Cantonese</th>
</tr>
</thead>
</table>
| Abandon | 處棄 | Abandon
| Abuse   | 虐罵 | Abuse
| Accept  | 接受 | Accept
| Accumulate | 積貯 | Accumulate
| Address | 面講 | Address
| Announce | 宣布 | Announce
| Arrest  | 處罰 | Arrest
| Ask     | 問 | Ask
| Associate | 伴侶 | Associate
| Bail    | 開 | Bail
| Beat    | 捶打 | Beat
| Begin   | 開始 | Begin
| Blaze   | 火燒 | Blaze
| Behave  | 行為 | Behave
| Bleed   | 放血 | Bleed
| Bleekon | 觀 | Bleekon
| Blot    | 塗污 | Blot
| Blow    | 吹 | Blow
| Bake    | 蒸 | Bake
| Bear    | 熊 | Bear
| [Verb]  | [Verb] | [Verb]
| Answer  | 答應 | Answer
| Avoid   | 避忌 | Avoid
| Associate | 伴侶 | Associate
| Assign  | 招 | Assign
| Accept  | 借助 | Accept
| Acquit  | 作 | Acquit
| Acquaint | 紹介 | Acquaint
| Accumulate | 積貯 | Accumulate
| Address | 地 | Address
| Accrue  | 地 | Accrue
| [Verb]  | [Verb] | [Verb]
Blush.
Hom sau.

含羞

Break.
Ta' laan'.

打爛

Calculate.
Tooi suen'.

推算

Catch.
Chuk.

捉

Collect.
Tsue' tsap.

聚集

Commit (crime.)
Fuan' tsooi.

犯罪

Congratulate.
Hoh' hi'.

賀喜

Continue.
P'at tsit.

不絕

Correct.
Kok ching.

改正

Boast.
Kvea hau'.

誇口

Break.
Chui hi'.

Breathe.
Chui hi'.

吹気

Call.
Kiu.

呼

Charge.
Fun foo'.

吩咐

Clap.
Paak shaw'.

拍手

Come.
Loi.

來

Conclude.
Ting' e'.

定意

Consent.
Wan' chun.

允准

Converse.
Kau laam.

交談

Command.
Ling.

令

Condemn.
Ting' liu tsooi'.

定了罪

Consult.
Chum chau.

斟酌

Convict.
Ting' tsooi.

定罪

Count.
Sho'.

抄寫

Copy.
Chau se'.

啼哭

Shaan.

Bolt.

Bring.
Nim loi.

拈來

Carry.
Taam.

擔

Cheat.
Kung pin'.

哄騙

Cohabit.
Kau hop.

交合

Commence.
Hoi shau'.

開手

Confiscate.
Chong tsai.

充公

Copy.
Chau se'.

裝載

Copy.
Chau se'.

啼哭

Shaan.

Bolt.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Chinese Characters</th>
<th>Pinyin</th>
<th>English Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>堆治</td>
<td>Deal.</td>
<td>马虎</td>
</tr>
<tr>
<td>Deceive.</td>
<td>跳舞</td>
<td>Delay.</td>
</tr>
<tr>
<td>堆骗</td>
<td>Demand.</td>
<td>In chi.</td>
</tr>
<tr>
<td>Demolish.</td>
<td>延遲</td>
<td>Deny.</td>
</tr>
<tr>
<td>折毁</td>
<td>不認</td>
<td>Despair.</td>
</tr>
<tr>
<td>Deposit.</td>
<td>無望</td>
<td>Despise.</td>
</tr>
<tr>
<td>等賠</td>
<td>蘆口</td>
<td>Dig.</td>
</tr>
<tr>
<td>Die.</td>
<td>Discharge.</td>
<td>Discover.</td>
</tr>
<tr>
<td>死</td>
<td>Diet.</td>
<td>Chi keuk.</td>
</tr>
<tr>
<td>Dine.</td>
<td>Dislike.</td>
<td>Pat chong i.</td>
</tr>
<tr>
<td>Shik taai tsan.</td>
<td>不中意</td>
<td>Do.</td>
</tr>
<tr>
<td>食大餐</td>
<td>Display.</td>
<td>Tso.</td>
</tr>
<tr>
<td>Dishonor.</td>
<td>Run wa'.</td>
<td>Pat chung.</td>
</tr>
<tr>
<td>車軒</td>
<td>Draw (water.)</td>
<td>Kup shui.</td>
</tr>
<tr>
<td>水</td>
<td>Draw (near.)</td>
<td>Yan kan.</td>
</tr>
<tr>
<td>汲水</td>
<td>Draw (a bow.)</td>
<td>Wan hung.</td>
</tr>
<tr>
<td>引近</td>
<td>Draw (lots.)</td>
<td>Tsap chau.</td>
</tr>
<tr>
<td>聲</td>
<td>Draw (nails.)</td>
<td>Pat ting.</td>
</tr>
<tr>
<td>掰</td>
<td>梅</td>
<td>梅弓</td>
</tr>
<tr>
<td>English Verb</td>
<td>Chinese Pinyin</td>
<td>Chinese Characters</td>
</tr>
<tr>
<td>-------------</td>
<td>----------------</td>
<td>-------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Dress</td>
<td>Chuen z</td>
<td>穿衣</td>
</tr>
<tr>
<td>Drink</td>
<td>Yum'</td>
<td>飲</td>
</tr>
<tr>
<td>Drive</td>
<td>Pin ma'</td>
<td>鞭馬</td>
</tr>
<tr>
<td>Dry</td>
<td>Kohn</td>
<td>乾</td>
</tr>
<tr>
<td>Emigrate</td>
<td>Ko yeung</td>
<td>過洋</td>
</tr>
<tr>
<td>Facilitate</td>
<td>Tsip king</td>
<td>捷徑</td>
</tr>
<tr>
<td>Finish</td>
<td>Uen liu</td>
<td>完了</td>
</tr>
<tr>
<td>Fly</td>
<td>Fi</td>
<td>飛</td>
</tr>
<tr>
<td>Gain</td>
<td>Chaun'</td>
<td>贏</td>
</tr>
<tr>
<td>Gaze</td>
<td>Chaue ting' yun'</td>
<td>贊</td>
</tr>
<tr>
<td>Drink</td>
<td>Yum'</td>
<td>飲</td>
</tr>
<tr>
<td>Earn</td>
<td>Chaan tak</td>
<td>贊得</td>
</tr>
<tr>
<td>Engraved</td>
<td>Tiu hak</td>
<td>雕刻</td>
</tr>
<tr>
<td>Examine</td>
<td>Cha tsat</td>
<td>查察</td>
</tr>
<tr>
<td>Exercise</td>
<td>Hok tsaap</td>
<td>學習</td>
</tr>
<tr>
<td>Fail</td>
<td>Shat</td>
<td>失</td>
</tr>
<tr>
<td>Fire (guns.)</td>
<td>Fong paau'</td>
<td>放炮</td>
</tr>
<tr>
<td>Follow</td>
<td>Kan tsui</td>
<td>跟隨</td>
</tr>
<tr>
<td>Gamble</td>
<td>To' tsin</td>
<td>賭錢</td>
</tr>
<tr>
<td>Get</td>
<td>Tak to'</td>
<td>買</td>
</tr>
<tr>
<td>Gasp</td>
<td>Hi' kun</td>
<td>氣緊</td>
</tr>
<tr>
<td>Give</td>
<td>Pi'</td>
<td>被</td>
</tr>
<tr>
<td>VERBS</td>
<td>85</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-------</td>
<td>-----</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>落去</td>
<td>落去</td>
<td>落去</td>
</tr>
<tr>
<td>Go down.</td>
<td>Go home.</td>
<td>Go in.</td>
</tr>
<tr>
<td>落去</td>
<td>落去</td>
<td>落去</td>
</tr>
<tr>
<td>Go up stairs.</td>
<td>Go down stairs.</td>
<td>Go on board.</td>
</tr>
<tr>
<td>上楼</td>
<td>上楼</td>
<td>上楼</td>
</tr>
<tr>
<td>生</td>
<td>生</td>
<td>生</td>
</tr>
<tr>
<td>拚弄</td>
<td>拚弄</td>
<td>拚弄</td>
</tr>
<tr>
<td>Hear.</td>
<td>Hear.</td>
<td>Hear.</td>
</tr>
<tr>
<td>聽</td>
<td>聽</td>
<td>聽</td>
</tr>
<tr>
<td>效法</td>
<td>效法</td>
<td>效法</td>
</tr>
<tr>
<td>欺負</td>
<td>欺負</td>
<td>欺負</td>
</tr>
<tr>
<td>合理</td>
<td>合理</td>
<td>合理</td>
</tr>
<tr>
<td>Lau ha.</td>
<td>Lau ha.</td>
<td>Lau ha.</td>
</tr>
<tr>
<td>留下</td>
<td>留下</td>
<td>留下</td>
</tr>
<tr>
<td>Chuet tsui'.</td>
<td>Chuet tsui'.</td>
<td>Chuet tsui'.</td>
</tr>
<tr>
<td>啞嘴</td>
<td>啞嘴</td>
<td>啞嘴</td>
</tr>
<tr>
<td>踢</td>
<td>踢</td>
<td>踢</td>
</tr>
<tr>
<td>Kwai' ha'.</td>
<td>Kwai' ha'.</td>
<td>Kwai' ha'.</td>
</tr>
<tr>
<td>跪下</td>
<td>跪下</td>
<td>跪下</td>
</tr>
<tr>
<td>知</td>
<td>知</td>
<td>知</td>
</tr>
<tr>
<td>知会</td>
<td>知会</td>
<td>知会</td>
</tr>
<tr>
<td>知</td>
<td>知</td>
<td>知</td>
</tr>
<tr>
<td>知会</td>
<td>知会</td>
<td>知会</td>
</tr>
<tr>
<td>Tseng'.</td>
<td>Tseng'.</td>
<td>Tseng'.</td>
</tr>
<tr>
<td>請</td>
<td>請</td>
<td>請</td>
</tr>
<tr>
<td>The.</td>
<td>The.</td>
<td>The.</td>
</tr>
<tr>
<td>跳</td>
<td>跳</td>
<td>跳</td>
</tr>
<tr>
<td>Shaat sze'.</td>
<td>Shaat sze'.</td>
<td>Shaat sze'.</td>
</tr>
<tr>
<td>知死</td>
<td>知死</td>
<td>知死</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Like.  Listen.  Live.
Chung i".  Tsing" t'ung.
Chue.

中意  静听  錫
Yeung.  Tso":  Yung.

名  知覺
Name.  Obey.  Object.
Ming.  Tsun i".

遵依  援阻
Order.  Overhear.
Fun foo".  Tsa" t'ung.

吩咐  偷聽
Shaw shap.  Tung.

收拾  痛
Pay taxes.  Pay debts.
Wan shai.

納糧  還債
Pity.  Place.
Hok' lin.  Yung.

可憐  放
Play.  Hi' sha":

批  看
Lease.  Look.
Poo":

補  要
Mend.  Need.
Kap.

挾  冲撞
Offend.  Oversleep.
Chung chong".

通遅了  經過
Pass.  Peel.
King kwok".

经过

付工銀  削皮
Play.  Play cards.
Hi' shal.  Ta' pai.

打牌
VERBS.

Promise.
Ying shing.

Pronounce.
Tiu yam.

Propose.
Tat i.

Protect.
Oo vaai.

Quake.
Chan po.

Chant.
Quarrel.
Pun po.

Quench thrist.
Kaai' hot.

Raise.
Koo hi.

Read.
Tak.

Receive.
Shau.

Recognize.
Ying tak.

Recite.
Ki cheuk.

Refuse.
Pat hang.

Report.
Pun po.

Request.
Tsing'.

Save.
Kau.

Rscollect.
Ki cheuk.

Rescue.
Kau' tuet.

Read.
Tak.

Rescued.
Ki cheuk.

Restore.
Kau' tuet.

Report.
Pun po.

Respond.
Shuek.

Sacrifice.
Tsai huen.

Save.
Kau.

Sail.
Shai shuen.

Screne.
Kwong oo.

Scream.
Kwong oo.

Sip.
Lit hoi.

Spread news.
Chum sun mon.

Say.
Wa.

Sell.
Maai.

Sing.
Cheung'.

Smile.
Man.

Smoke.
Shik in.

Smuggle.
Tsau' sze.

Speculate.
Man seung'.

Speak.
Kong'.

Spread news.
Chum sun mon.

Sleep.
Shiu'.

Split.
Lit hoi.

Spoil.
Tso' vaai.

Spy.
Shai shum.

Squirt.
'Ut.

Scream.
Kwong oo.

Spend.
Fat'.
Swear.
Faat shai.

Swell.
Chung' hi.

Swim.
Yau shui.

Swindl.
Kong pin.

Take.
Nim.

Talk.
Kung wu.

Taste.
Sheung mi to.

Tempt.
Yau vaak.

Testify.
Ching chue.

Tell.
Wa.

Teach.
Kaan fun.

Think.
Seung.

Thank.
Toh tse.

Throw.
Pau.

Tie.
Pong.

Translate.
Kaan yik.

Touch.
Moh.

Travel.
Yau hok.

Tremble.
Fat ohun.

Visit.
Toh ise.

THE END
LOCKE & MONTAGUE,  
IMPORTERS OF  
Stoves, Ranges, Metals,  
WIRE, LEAD PIPE, IRON PIPE, HOSE,  
CAST, ENAMELED AND TINNED HOLLOW-WARE,  
PLAIN, JAPANNED AND PLANISHED  
TIN WARE,  
Tinmen's Stock, Tools & Machines,  
PLUMBERS' GOODS  
AND  
KITCHEN UTENSILS.  
112 and 114 Battery Street,  
SAN FRANCISCO.
WELLS, FARGO & CO.,
Express and Exchange Co.

AND

OVERLAND STAGE COMPANY.

CAPITAL, - - - $10,000,000.

PRINCIPAL OFFICES,
No. 84 Broadway, New York,
N. W. cor. California and Montgomery Streets,
San Francisco.

EXPRESS LINES

To all parts of California, Nevada, Utah, Colorado, Montana, Nebraska,
Oregon, Washington and Idaho Territories, British Columbia, Lower Cali-
ifornia, and Mexican Ports, New York, Atlantic States, and Europe,
Yokohama, Hong Kong, Shanghae.

Bills of Exchange and Telegraph Transfers

On New York, Boston, and Philadelphia, payable in the principal cities
of the United States and Canada. Also, Bills on London, Dublin, and
Paris. Letters of credit issued on our New York House exchangeable
for circular letters payable in all parts of Europe.

Collections and Commissions

Of all kinds executed, and general Express business attended to promptly
in all parts of the United States, Europe, and Canada. Orders for pas-
sage furnished from Queenstown, London, Liverpool, Hamburg and
Havre to New York. Also, from New York to San Francisco—overland
or by steamer.

Daily Line of Stages

From Sacramento, California, via Virginia City, Nevada, Salt Lake, an-
Denver City, Colorado, to Omaha, Nebraska, connecting at Salt Lak
with stages for all parts of Idaho and Montana.

Time from Sacramento to Omaha, fifteen days.

LOUIS McLANE, President,
A. H. BARNEY, Vice President,
GEORGE K. OTIS, Secretary,
CALVIN GODDARD, Treasurer,

CHAS. E. McLANE,
General Superintendent for the Pacific Coast, San Francisco.
JOHN G. HODGE & CO.

418 and 420 CLAY STREET,
SAN FRANCISCO,
Importers and Wholesale

STATIONERS,

DEALERS IN

BLANK BOOKS,
Domestic and Foreign

STATIONERY,

WRAPPING PAPER,
Twine, Drawing Paper, &c.

BLANK BOOKS MADE TO ORDER.

Special attention given to supplying the Trade.
Banks, Insurance Offices, and Counting Houses Supplied.
LICK HOUSE,

JOHNSON & CO.

PROPRIETORS.

MONTGOMERY STREET, corner of Sutter,

SAN FRANCISCO,

CALIFORNIA.
SPLENDID PRESENTS
TO SEND ABROAD.

STEREOSCOPIC VIEWS
OF
California Scenery.

A SERIES OF
OVER 1500 PHOTOGRAPHIC VIEWS
Of the most prominent points of interest on the Pacific Coast;
ILLUSTRATING
The Grandeur of the Yo-Semite Valley,
The Mammoth Trees of Calaveras County,
Views of the Central Pacific Rail Road,
VIEWS OF THE PRINCIPAL CITIES,
And a complete series, illustrating
Placer, Quartz, Hydraulic and River
MINING,
being the most interesting Series ever published, and the most acceptable present to take or send abroad.

Photographed and Published by
LAWRENCE & HOUSEWORTH,
OPTICIANS,
Nos. 317 and 319 MONTGOMERY STREET,
SAN FRANCISCO.
Catalogues sent to any address free of postage.
STANFORD BROTHERS,
PACIFIC
OIL AND KEROSENE WORKS.

Lard Oil, Sperm Oil, Polar Oil, Boiled Oil, Neatsfoot Oil, Binnacle Oil, Elephant Oil, China Oil, Alcohol, Coal Oil, and

COAL OIL LAMPS.

Office and Store,
121, 123, 125 California Street;
Refinery,
Corner of Chestnut and Taylor Sts.
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA.
PACIFIC MAIL STEAMSHIP COMPANY,
From New York to China,
Via Isthmus of Panama, San Francisco, and Japan,
Making the trip to Westward in 51 days,
" " " Eastward in 49 days.

Steamers leave New York the 1st, 11th, and 21st of each month.
The steamer of the 11th of each month connects at San Francisco
with the steamer for China on the 4th of the following month.
Steamers from San Francisco for New York on the 10th, 19th, and 30th
of each month.
Passengers from China for New York leave San Francisco by the
steamer of the 19th of each month.

Steamers between New York and Aspinwall.
HENRY CHAUNCEY,
ARIZONA.
OCEAN QUEEN,
RISING STAR,
NEW YORK.

Steamers between Panama and San Francisco
GOLDEN CITY,
CONSTITUTION,
SACRAMENTO,
MONTANA,
GOLDEN AGE.

Steamers between San Francisco and Hong Kong.
COLORADO,
GREAT REPUBLIC,
CELESTIAL EMPIRE,
NIPON, [Building.
AMERICA,]

OFFICERS,
ALLAN McLANE, President, New York.
F. R. BABY, Ag't, New York. OLIVER ELDREDGE, Ag't, San Francisco.
D. M. COBWIN, Ag't, Panama. J. H. PHINNEY, Ag't, Yokohama.
S. L. PHELPS, Agent, Hong Kong.
R. A. SWAIN & CO.

IMPORTERS, JOBBERS, AND RETAILERS OF

CROCKERY

AND

GLASSWARE,

Plain and Decorated French China,

FRENCH, BELGIAN AND BOHEMIAN

FANCY GLASSWARE,

Silver Plated and Britannia Ware,

PARIAN FIGURES and VASES,

BRONZE CLOCKS AND STATUES,

Table Cutlery, Tea Trays, Looking Glasses,

COAL OIL AND COAL OIL LAMPS,

Fancy Goods, &c.

Corner of Sansome and Pine Streets.
A. ROMAN & CO.,
Booksellers, Publishers,
AND
IMPORTERS,
417 & 419 Montgomery Street,
SAN FRANCISCO,

Invite attention to their stock of

Standard and Miscellaneous Books,
Which is unequaled on the Pacific Coast, and unsurpassed in the United States—embracing

Biography, History, Travels,
Poetry, Belles-Letters and Fiction.

Also

Religious and Theological Works,
Medical and Scientific Books,
Juvenile and Toy Books,
Gift Books and Albums.

A. ROMAN & CO. invite particular attention to the following works on China and Japan:

China: its Scenery, Architecture, Social Habits, etc.; elegantly illustrated, royal 4to., full turkey.
Do. half turkey.
Doolittle’s Social Life of the Chinese, 2 vols., 12mo.
Smith’s visit to China, 12mo.
Lord Elgin’s Mission to China and Japan, 8vo.
Fortune’s Residence among the Chinese, 8vo., half calf.
Yedo and Peking, 8vo., half calf.
Davis’s China and the Chinese, 2 vols., 18mo.
China and the Chinese, by W. L. Smith, 12mo.
A year in China, by Mrs. H. Dwight Williams.
Williams’s Middle Kingdom, 2 vols., crown, 8vo.
Huc’s Travels in the Chinese Empire, 2 vols., 12mo.
Huc’s Travels in Tartary.
Atkinson’s Upper and Lower Amoor, 8vo.
Atkinson’s Oriental and Western Siberia, 8vo.
Alcock’s Three Years in Japan, 2 vols., 12mo.
Siebold’s Japan and the Japanese, 2 vols., 18mo.
A Fortnight in Japan, by the Bishop of Victoria.
A Dictionary of the Chinese Language.
B. C. HORN & CO.

IMPORTERS OF

HAVANA CIGARS,

AGENTS FOR

Virginia Manufactured

TOBACCO,

FRONT STREET,

CORNER OF CLAY,

SAN FRANCISCO.
THE BANK OF CALIFORNIA,
SAN FRANCISCO.

CAPITAL PAID UP, - - - $5,000,000.

D. O. MILLS.................................................... President.
W. C. RALSTON.................................................. Cashier.

AGENTS,
In New York.......................... Messrs. LEES & WALLER.
In London.......................... ORIENTAL BANK CORPORATION.

This Bank issues LETTERS OF CREDIT, available for the purchase of Merchandise in the East Indies, China, Japan, Australia, and other countries, authorizing Bills on the Oriental Bank Corporation, London.

EXCHANGE FOR SALE

ON

THE ATLANTIC CITIES,

ALSO ON

London, Amsterdam,
Dublin, Hamburg,
Paris, Bremen,

AND OTHER LEADING EUROPEAN CITIES.

ALSO ON THE

Branches of the Oriental Bank at Hong Kong,
AND OTHERASIATIC PORTS.


CHARTER PERPETUAL.

BRANCH OFFICE FOR THE PACIFIC STATES

OF THE

PHOENIX AND ETNA

FIRE

Insurance Companies,

OF

HARTFORD, CONN.,

224 CALIFORNIA STREET, corner of Leidesdorff,

SAN FRANCISCO.

Cash Assets 1st January, 1867,......$5,581,567 59
Income for 1866,............................ 4,639,041 55
Deposit in California,......................... 150,000 00
Deposit in Oregon,.......................... 50,000 00

"The times we live in and are passing through demand strong, substantial, and experienced underwriters of the conservative and high toned school—Companies of brains as well as capital, and a thorough knowledge of and an intimate acquaintance with the business as well as assets—Companies that are uniform in their rates, economical in their management, and prompt in the payment of losses. Such institutions are the PHOENIX AND ETNA Insurance Companies, of Hartford, whose past bright record and present fair fame attest the legitimacy of their claims to preference and favor."

Losses Equitably Adjusted and Promptly Paid.

Resident Agents in all prominent places in the United States and Canadas.

R. H. MAGILL, Manager.

A. E. Magill, Actuary.
H. Bird, \ Special Agents
G. D. Dornin, \ and Adjusters.

Risks taken on all classes of desirable risks against loss or damage by fire in the City and County of San Francisco, at rates as low as solvency and a fair New England profit will admit of, by

J. D. HAWKS & CO., Agents.
THE

RUSSELL & ERWIN

Manufacturing Company

MANUFACTURERS AND IMPORTERS

OF

HARDWARE.

FACTORIES at New Britain, Ct.

WAREHOUSES,

87 and 89 Beekman Street, New York,

22 South Fifth Street, Philadelphia,

138 Congress Street, Boston,

106 AND 108 BATTERY STREET,

SAN FRANCISCO.
MEAGHER, TAAFFE & CO.

WHOLESALE WAREHOUSE,
Battery Street, near Pine.

RETAIL WAREHOUSE,
No. 9 Montgomery Street, Lick House,
SAN FRANCISCO.

WHOLESALE AND RETAIL DEALERS IN

DRY GOODS,
Furnishing Goods,
CLOAKS AND SHAWLS,
HOSIERY,
Laces, Embroiderries,
FANCY GOODS,
SMALL WARES, YANKEE NOTIONS, &c.

Agents for the Mount Vernon Duck Co.

New Goods received by every Steamer and Clipper Ship entering this port.

MEAGHER, TAAFFE & CO.
MISSION WOOLEN MILLS,
San Francisco, California.

INCORPORATED.
CAPITAL STOCK, - - $500,000.

DONALD McLennan,
President and Manufacturing Agent.
ALEXANDER WEILL,
Treasurer.
S. L. Simon,
Secretary.

LAZARD FRERES, Agents,
115 Battery Street, San Francisco.

MANUFACTURE
CLOTHS, CASSIMERES,
AND
MILITARY CLOTHS of all colors,
FLANNELS AND FLANNEL CLOTHING,
Blankets, Horse and Sluice Blanketings.

Military Companies supplied with Uniforms on short notice, and on reasonable terms.
The Gold Medal of the Mechanics' Institute of 1865, awarded to this Factory.

SAN FRANCISCO
PIONEER WOOLEN FACTORY,
BLACK POINT.

Incorporated. Capital, . . . . $300,000.

MANUFACTURE
Blankets,
Cassimeres,
Flannels,
FLANNEL OVERSHIRTS,

AND

FLANNEL Underwear.

EMPLOY 360 MEN.

President—F. P. SALOMONS.
Trustee—A. BLOCK.
Secretary—A. BONDY.

MANAGER,
A. BLOCK,
316 Sacramento St.
MINING MACHINERY of all kinds; Hoisting Engines with or without link motion; Friction or Spur Gear; Spools of any diameter, for hemp or wire rope, either flat or round; Pit-head Pulleys; Wrought Iron Hoisting Cages; Safety Cages and Safety Links.

PUMPING ENGINES AND GEARING. Cornish and other Pumps; Bob Mountings, &c.

QUARTZ MILLS, of five stamps and upwards, carefully designed; Plans made and the Machinery built to correspond. Attention is called to this point.

MORTARS, high, low or in sections, for gold or silver ores, wet or dry crushing; Stamp Heads of various weights; Shoes and Dies of best white iron; Cams of the best form, whether single or double; Wood Pulleys and Stem Guide Boxes.

PANS, &c. Wheeler's, Wheeler & Randall's, Hepburn & Peterson's, Hopkins' and Stewart's Amalgamators; Separators of all sizes, Concentrators, Retorts, Chilean Mills, and Arastra Gearing.

WATER WHEELS, Breast or Overshot, Centre discharge, Jonval turbine, and Tangential or hurdy-gurdy Water Wheels.

STEAM ENGINES AND BOILERS of all sizes, either Stationary, Portable, Locomotive, or Marine.

SUGAR MILLS of various sizes; Vacuum Pans, and every description of machinery used in the manufacture of sugar.

SAW MILLS and Wood Cutting Machinery for every requirement.

FLOURING MILLS complete, with all the latest improvements.

POWDER MILLS. Rolls, Pulverizers, Granulators, &c.

SHIPS' PUMPS. Windlasses and Ship Castings. Castings and Machinery of all kinds made to order.

DRAWINGS of every description of Machinery on hand.

ILLUSTRATED ANNUAL CIRCULAR, (just published,) sent free on application.

Drawings made to Order.
SAN FRANCISCO
SAWING AND PLANING MILLS

AND

BOX MANUFACTORY,
MARKET STREET,
Between Beale and Main,
SAN FRANCISCO.

All kinds of Boxes manufactured to Order.

Whitewood, Ash, and Spruce Butter Chests.

Cases for re-packing all kinds of Merchandise.

ALSO

SPANISH CEDAR, MAHOGANY, &c.
Always on hand.

HOBBS, GILMORE & CO.
THE EQUITABLE
LIFE ASSURANCE COMPANY,
No. 92 Broadway, New York.

ACCUMULATED FUND . . . $3,000,000.

R. L. & F. OGDEN,
GENERAL AGENTS FOR PACIFIC COAST, CALIFORNIA AND ADJACENT TERRITORIES,
Corner California and Montgomery Sts.,
SAN FRANCISCO, CAL.

UNITED STATES
Casualty (Insurance) Company,
OF NEW JERSEY.

NEW YORK OFFICE . . . 96 BROADWAY.

THE ONLY MUTUAL ACCIDENT COMPANY IN AMERICA.

R. L. & F. OGDEN,
GENERAL AGENTS FOR PACIFIC COAST, CALIFORNIA AND ADJACENT TERRITORIES,
S. E. corner Montgomery and California Streets,
SAN FRANCISCO, CAL.
UNION BUSINESS COLLEGE,

AND

TELEGRAPH INSTITUTE,

(MERCHANTS' INSURANCE BUILDING,)

No. 408 California Street.

THIS INSTITUTE IS DESIGNED TO PREPARE BOYS AND MEN

For Business Pursuits,

And to impart a thorough

Commercial Education.

It is conducted upon actual business principles. The student, upon entering the College,

Is furnished with a Capital in Cash and Merchandise,

Rents a place of business, opens an account with the bank, insures his goods with the insurance office of the College, and enters upon the arena of business. He

Commences Speculation,

Carrying out all the details of trade—buying and selling goods, depositing in and checking from the bank, making and negotiating notes, drafts, bills of exchange, etc., recording the transactions and keeping the books in a regular and scientific manner. From this he advances to other capacities, until he finally takes his position in the

Union Business College Bank,

A regularly established institution, complete in all its appointments, and having a circulation of

One Million in College Currency.

This course saves from four to six weeks' time in copying useless manuscripts.

PENMANSHIP.

Prof. F. SEREGNI, our instructor in Penmanship, is well known to be a thorough and systematic teacher; and no College at present on this coast, advertising to teach Penmanship, has ever taught the same by a regular plan, and we unhesitatingly declare, that for practical and thorough instruction in this branch, we challenge competition.

TELEGRAPHING.

The large and increasing demand for good Telegraph Operators has induced us to organize a separate department for thorough instructions in this branch, and we are now enabled to present advantages in this line equal to any that can be offered on the continent.

There is no vacation, and students can enter upon any business day during the year. The public are invited to call and examine the various departments. Sessions day and evening.

For circulars and further information, address

JAMES VINSONHALER,

Principal.
JAMES O. ROUNTREE,  
Late of Rountree Bros.

GEORGE O. McMULLIN,  
Late of Ver Planck & McMullin.

ROUNTREE & McMULLIN,

WHOLESALE DEALERS IN

GROCERIES

AND

PROVISIONS,

No. 323 FRONT STREET,

BETWEEN CLAY AND COMMERCIAL,

SAN FRANCISCO.
NUDD, LORD & CO.
Importers and Wholesale Dealers in
Wines and Liquors,
410 FRONT STREET BLOCK,
SAN FRANCISCO.

SOLE AGENTS FOR THE PACIFIC COAST
OF
Moet & Chandon, Epernay.
Brandenburg Freres, Bordeaux.
Henkell & Co., Mayence-on-the-Rhine.
R. Bruninghaus, Nuits.

We have on Hand and are Constantly Receiving

**MOET & CHANDON'S**
VIN IMPERIAL,
VERZENAY,
VIN ANGLAIS,
FLEUR DE SILLERY.

**BRANDENBURG FRERES'**
ST. JULIEN,
LA ROSE,
CHAT MARGAUX,
" YQUAM,
" LATOUR BLANCHE,
SAUTERNES,
SUP'R OLIVE OIL, in Flacons.

**HENKELL & CO'S**
NIERSTIENER,
HOCKHEIMER,
SPARKLING MOSELLE,
" SCHARZBERGER,

**R. BRUNINGHAUS'**
CHUBLIS,
NUITS,
CHAMBERTIN.

**BRUCH-FOUCHER & CIE**
CARTE D'OR,
LAC D'OR.

**ALSO,**
FINE OLD BOURBON WHISKIES, various Brands.
COGNAC AND ROCHELLE BRANDIES, in Bond.
JAMAICA AND ST. CROIX RUM, in Bond.
PORT AND SHERRY WINES, in Bond.
IRISH AND SCOTCH WHISKY, in Bond.
CLARET AND WHITE WINES, in Cask.
CALIFORNIA WINES of every description.

All of which we offer at lowest Market Rates.

NUDD, LORD & CO.
Cash advances made on Flour, Wheat, and other approved Merchandise consigned to our friends in Hong Kong, Shanghai, Kanagawa, Sydney, and New York.

The interests of parties having merchandise in transito through San Francisco properly cared for.

Attention and dispatch given to all business appertaining to a Commission House.
Especial Attention given to the Compounding of Physicians' Prescriptions, and Preparation of Family Medicines.

IMPORTERS OF AND

Wholesale and Retail Dealers in

MEDICINES, CHEMICALS,
SURGICAL AND DENTAL INSTRUMENTS,
Toilet Articles, Perfumery, and Brushes,

THE GENUINE FARINA COLOGNE,

Lubin's Extracts, Low's Old Brown Windsor Soap, &c.

PARTICULAR ATTENTION PAID TO REPLENISHING FAMILY AND SHIPS' MEDICINE CHESTS.

MANUFACTURERS AND SOLE PROPRIETORS OF

WINE OF PEPSIN, OR REMMEE WINE,
A New and Efficacious Remedy for Dyspepsia, Gastralgia, etc.

GLUCOLEIN, a New and Valuable Compound of COD LIVER OIL, put up in Glass Jars.

SOLUTION CITRATE OF MAGNESIA, OR PURGATIVE LEMONADE,
An Agreeable, Cooling, and Active Purgative, or Mild Laxative, as required.

DEVINE'S PITCH LOZENGES, for the Cure of Coughs and Colds.

FLORENTINE TOOTH WASH,
An Aromatic Astringent Wash for the Gums and Teeth.

Granular Effervescent Citrate of Magnesia.

SAPONACEOUS TOOTH POWDER.

Rosemary and Castor Oil Hair Invigorator.

ORIENTAL, a New Perfume for the Handkerchief.

AURANTINE, for the instantaneous removal of Paint, Grease and other spots from Gloves, Wearing Apparel, &c.

GLYCERINE LOTION, for the Removal of Freckles on the Face, and for the cure of Roughness of Skin, Tan, Sunburn, and Chapped Hands.

MINERAL WATERS.—Viéy, Carlsbad, Kissengen and Seltzer Waters, made from analyses of the original waters, and possessing the advantages of uniformity of composition, an agreeable freshness and sparkling effervescence, and freedom from any repulsive taste.

Physicians and others, at a distance, ordering Goods from us, can depend upon having their orders filled with the same regard to QUALITY and PRICE as though obtained in person, and we feel confident of giving satisfaction in every case.
Confucius and the Chinese Classics; or, Readings in Chinese Literature.

CONTENTS:

Chinese History Down to the Christian Era.
Ancient Empire of China.
Life of Confucius.

The Four Books.—Book First.—Confucian Analects.—Chapter I.—What the Disciples of Confucius say of him.—Chapter II.—Theology and Religion.—Chapter III.—Domestic Relations.—Chapter IV.—Ethics. Chapter V.—Government.—Chapter VI.—Maxims.

Book Second.—T’ai Huk, or the Great Learning.—Chapter I.—Government of Family and State.—Chapter II.—State Offices and Emoluments. Chapter III.—Self-Culture.

Book Third.—The Doctrine of the Mean.—Chapter I.—The Path of Duty.—Chapter II.—Picture of the Perfect Man.—Chapter III.—Rules for the Government of the Empire.—Chapter IV.—Religion.—Chapter V.—Miscellaneous.

Book Fourth.—Mencius.—Chapter I.—Government.—Chapter II.—Metaphysics and Morals.—Chapter III.—Ideal of the Perfect Man.—Chapter IV.—Domestic Relations.—Chapter V.—Miscellaneous.

Selections.


A Handsome Volume, Large 12mo.

A. Roman & Company,
Publishers, Importers and Booksellers.

New York:
17 Mercer Street.

San Francisco:
417 and 419 Montgomery Street.